ATMOS
MedizinTechnik

Italiano
English
Español

Istruzioni per l'uso
Operating instructions
Manual de Instrucciones

ATMOS®
Record 55

CE 0124

443.0700.j

2014-11 Index: 21

I

Indice

Pagina

1.0 Introduzione
1.1 Indicazioni sulle istruzioni per l'uso 4
1.2 Scopo specifico 6
1.3 Funzionamento 6
1.4 Spiegazione dei simboli 8

2.0 Istruzioni per la sicurezza ..... 10 - 12

3.0 Installzione e messa in funzione
3.1 Figures ..... 14 - 15

4.0 Comando
4.1 Prima messa in funzione 16
4.2 Sistema di chiusura del serbatoio per secreti 16
4.3 Raccordo a spina doppio 18
4.4 aggancio del serbatoio per secreti 18
4.5 Raccordo del filtro dei batteri 20
4.6 Raccordo tubo d'aspirazione 20
4.7 Controllo della tensione di alimentazione 20
4.8 Retrofitting of a safety container and carbon filter 22
4.9 Aspirazione 23
4.10 Controllo del filtro dei batteri 23
4.11 Ricambio del serbatoio per secreti 25
4.12 Opzioni 25
4.12.1 Interruttore a pedale 25
4.12.2 Interruttore a pedale 25

5.0 Istruzione per la pulizia e la manutenzione
5.1 Indicazioni generali per la pulizia e la disinfezione 27
5.2 Sanificazione dei tubi flessibili e del serbatoio per secreti 27
5.3 Pulizia e disinfezione della superficie dell'apparecchio 29

6.0 Manutenzione 32

7.0 Eliminazione dei difetti di funzionamento 33
7.1 Bloccaggio frequente del filtro dei batteri 33

8.0 Pezzi di ricambio e accessori
8.1 Pezzi di ricambio ..... 35 - 37
8.2 Accessori 39

9.0 Dati tecnici 41

10.0 Smaltimento 43

11.0 Notes on EMC 44-46

General Standard Terms and Conditions

UK

Table of contents

Page

1.0 Introduction
1.1 Notes on operating instructions 5
1.2 Intended use 7
1.3 Function 7
1.4 Explanation of symbols 9

2.0 For your safety .....11 - 13

3.0 Installation and start-up
3.1 Figures ..... 14 - 15

4.0 Operation
4.1 First-time operation 17
4.2 Lid system of secretion canister.....17
4.3 Double socket nipple.....19
4.4 Suspending the secretion canister.....19
4.5 Connecting the bacterial filter 21
4.6 Connecting the suction hose.....21
4.7 Checking the supply voltage 21
4.8 Retrofitting of a safety container and carbon filter 22
4.9 Suction application.....24
4.10 Checking the bacterial filter.....25
4.11 Changing the secretion canister 26
4.12 Options.....26
4.12.1 Foot switch.....26
4.12.2 Foot regulator.....26

5.0 Cleaning
5.1 General information on cleaning and disinfection 28
5.2 Reprocessing of hoses and secretion canister.....28
5.3 Cleaning and disinfecting the unit surface 30

6.0 Maintenance 32

7.0 Trouble-shooting.....34
7.1 Frequent blocking of the bacterial filter 34

8.0 Spare parts and accessories
8.1 Spare parts ..... 36 - 38
8.2 Accessories.....10

9.0 Technical specifications 42

10.0 Disposal 43

11.0 Notes on EMC..... 44-46

General Standard Terms and Conditions

E

Indice

Página

1.0 Introducción
1.1 indicaciones acerca de este manual de instrucciones 5
1.2 Intenciones de Uso 7
1.3 Funcionamiento 7
1.4 Explicación de los símbolos utilizados.....9

2.0 Indicaciones de seguridad.....11 - 13

3.0 Colocación y puesta en funcionamiento
3.1 Figuras ..... 14 - 15

4.0 Manejo
4.1 Primera puesta en funcionamiento 17
4.2 Sistema de cierre del depósito de secreciones 17
4.3 Boquilla enchufable doble.....19
4.4 Colocación del depósito para secreciones 19
4.5 Conexión del filtro de bacterias.....21
4.6 Conexión de la manguera de aspiración 21
4.7 Control de la tensión de alimentación.....21
4.8 Reproceso del depósito de seguridad y filtro de carbono 22
4.9 Aspiración 24
4.10 Revisión del filtro de bacterias 24
4.11 Sustitución del depósito de secreciones.....26
4.12 Opciones.....26
4.12.1 Pedal interruptor 26
4.12.2 Pedal regulador.....26

5.0 Instrucciones de limpieza y cuidado del aparato
5.1 Indicaciones básicas sobre la limpieza y desinfección del aparato 28
5.2 Reprocesamiento de las mangueras y depósitos de secreciones.....28
5.3 Limpieza y desinfección de la superficie del aparato.....31

6.0 Mantenimiento.....32

7.0 Subsanación de fallos funcionales 34
7.1 El filtro de bacterias se obtura frecuentemente 34

8.0 Piezas de recambio y accessorios
8.1 Piezas de recambio ..... 36 - 38
8.2 Accessorios.....40

9.0 Datos técnicos 42

10.0 Eliminación.....43

11.0 Notes on EMC..... 44-46

General Standard Terms and Conditions

I

1.0 Introduzione
1.1 Indicazioni sulle istruzioni per l'uso

- Le presenti istruzioni per l'uso contengono importanti indicazioni che vi metteranno in grado di usare il **Record 55** in modo sicuro, appropriato ed effettivo. Pertanto, esse non sono dirette soltanto alle persone da addestrare e adibirne all'uso, bensì anche come opera di consultazione. Grazie ad esse si possono evitare i pericoli nonché ridurre le spese di riparazione e i periodi di non funzionamento. Inoltre, fanno aumentare l'affidabilità e la durata dell'apparecchio. Per tali ragioni, le istruzioni per l'uso vanno tenute sempre a portata di mano vicino all'apparecchio.
  Prima di mettere in esercizio l'apparecchio per la prima volta, leggete il capitolo 2.0 "Istruzioni per la sicurezza" in modo che siate preparati alle eventuali situazioni di pericolo.

  In linea di massima, è valido quanto segue:
  Il modo migliore di proteggersi contro gli incidenti è quello di lavorare con attenzione e prudenza!

  La sicurezza di funzionamento e l'efficacia dell'apparecchio non dipendono soltanto dalla vostra capacità, ma anche dalla cura e manutenzione del **Record 55**. Per tale ragione è indispensabile che si eseguano regolarmente i lavori di pulizia e manutenzione. I lavori maggiori di manutenzione e riparazione devono essere eseguiti soltanto da un esperto autorizzato dalla ATMOS. In caso di riparazioni, vi preghiamo di esigere soltanto l'uso di pezzi di ricambio originali. In tal modo avrete la garanzia che la sicurezza di funzionamento, l'efficacia e il valore del vostro apparecchio rimarranno immutati.
- L'apparecchio **Record 55** è munito del contrassegno CE-0124 in conformità alla Direttiva UE della commissione sui prodotti tecnico-sanitari 93/42/CEE e soddisfa i requisiti fondamentali dell'Annesso I di tale Direttiva.
- Il prodotto **Record 55** corrisponde a tutte le richieste applicabili della direttiva 2011/65/EU sulla restrizione dell'uso di determinate sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche („RoHS").
- La dichiarazione di conformità può essere trovato su internet all´indirizzo www.atmosmed.com.
- I sistemi di controllo della qualità applicato presso la ATMOS è conforme alle norme internazionali EN ISO 9001 e EN ISO 13485.
- Per un servizio autorizzato ATMOS fornisce un manuale di servizio con descrizioni dettagliate di circuito, istruzioni per l'installazione e informazioni di servizio.
- Per la riproduzione - anche parziale - delle istruzioni per l'uso occorre l'autorizzazione scritta della ATMOS.

Abbreviazioni / simboli contenuti nelle presenti istruzioni per l'uso:

- Indicazione di un elenco
  - Suddivisione di un elenco/operazione.

  Si deve rispettare l'ordine consigliato!

☞ Contrassegno di indicazioni particolarmente importanti!

ATMOS
MedizinTechnik GmbH & Co. KG
Ludwig-Kegel-Str. 16
79853 Lenzkirch
Deutschland

Telefon: + (49) 7653 689-0

Fax:
+ (49) 7653 689-190
+ (49) 7653 689-393 (Service Center)

e-mail: atmos@atmosmed.de
Internet: http://www.atmosmed.de

UK

1.0 Introduction

1.1 Notes on operating instructions

- These operating instructions contain important notes on how to operate the **Record 55** safely, correctly and effectively. Therefore, they are intended not only for new operating personnel to be instructed in its use, but also for use as a reference manual. They help to avoid risks, and also to reduce repair costs and down-time. Furthermore, reliability and service-life of the equipment will be increased. For these reasons these operating instructions must always be kept available near the appliance.
  Prior to first use please peruse the chapter 2.0 “For your safety”, in order to be prepared for any possible dangerous situations.

  The basic principles are:
  Judicious and careful work provides best protection against accidents!

  Operational safety and readiness for use depend not only on your capabilities, but also on care and maintenance given to the **Record 55**. For this reason regular cleaning and service work are a must. Major maintenance and repair work may be carried out only by expert personnel authorised by ATMOS. In case of repairs you should insist that original spare parts only are used. You will then have the warranty that operational safety, readiness for work and the value of your appliance will be preserved.
- The product **Record 55** bears CE marking CE-0124 according to the EEC guideline of the council for medical products 93/42/EEC and meets the basic requirements of annex I of this guideline.
- The product **Record 55** complies with all applicable requirements of the directive 2011/65/EC restricting the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment (“RoHS”).
- The declaration of conformity can be obtained on our website at www.atmosmed.com.
- The quality management system applied at ATMOS has been certified according to international standards EN ISO 9001 and EN 13485.
- ATMOS will supply a service manual containing detailed circuit descriptions and schematics as well as information on adjustment and servicing to service organizations authorized by ATMOS.
- Reprints, also in extracts, only with written permission by ATMOS.

Abbreviations / symbols in these operating instructions:

- Indicating a list
  - Subdivision of a list/activity

The recommended sequence must be followed in each case!

☞ Indicating particularly important advice!

E

1.0 Introducción

1.1 Indicaciones acerca de este Manual de Instrucciones

- Este Manual de Instrucciones contiene indicaciones importantes para el manejo seguro, correcto y eficaz del **Record 55**. Por esta razón este Manual no sirve únicamente al personal de manejo nuevo o que desea familiarizarse con su funcionamiento, sino que debe servir también como manual de consulta. Ayuda a prevenir los riesgos y reducir los costes de reparación y los tiempos de parada. Aumenta además la fiabilidad y la vida útil del aparato. Por ello debe guardar el Manual de Instrucciones siempre cerca del aparato.
  Lea el capítulo «Instrucciones de seguridad» antes de poner en marcha por primera vez el aparato para estar preparado para eventuales situaciones de riesgo.

  Recomendaciones básicas:
  La mejor forma de prevenir los accidentes es trabacanister con cuidado y precaución!

  La seguridad de servicio y la funcionalidad de su aparato **Record 55** no dependen únicamente de sus cono-cimientos profesionales, sino también del manteni-miento y cuidado del aparato. Por esta razón resultan indispensables la limpieza y el mantenimiento periódicos del aparato. Los trabajos de mantenimiento y reparación de mayor alcance deben ser realizados siempre por un técnico autorizado por ATMOS. Cuando tenga que encargar una reparación insista en que se utilicen exclusivamente piezas de recambio originales ATMOS, ya que entonces tendrá Ud. la garantía de que se conserve la seguridad de servicio y la funcionalidad, así como el valor de su aparato.
- El producto **Record 55** lleva el identificativo CE-0124 de la CE según la directiva UE del Consejo para Productos Medicinales 93/42/CEE y cumple los requisitos básicos del anexo I de esta directiva.
- El producto **Record 55** cumple con todos los requisitos aplicables de la Directiva 2011/65 / CE restringiendo el uso de ciertas sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos ("RoHS").
- La declaración de conformidad, puede obtenerse en nuestra web www.atmosmed.com.
- El sistema de calidad aplicado en ATMOS ha sido certificado de acuerdo a las normas internacionales EN ISO 9001 y EN ISO 13485.
- Este Manual sólo puede reproducirse, incluso parcialmente, con la autorización por escrito de ATMOS.

Abreviaturas/símbolos utilizados en este Manual de Instrucciones

- Simbolo que antecede a una enumeración
  - Simbolo que antecede a una subdivisión de una enumeración/actividad

Hay que seguir siempre la secuencia recomendada!

☞ Identificación de instrucciones especialmente importantes

1.2 Scopo specifico

I

Nome: ATMOS® Record 55

Funzioni principali: Aspirazione di secreti, lavaggi e raccolta provvisoria di secreti corporei.

Indicazione medica / applicazione:
Per interventi chirurgici come per esempio aspirazione di tasche della ferita, ascessi ecc.
Per l´endoscopia per l´aspirazione di secreti oppure lavaggi.
Per l´aspirazione spontanea di liquidi corporei.
Per la liposuzione sottocutanea.

Specifiche delle funzioni principali:
Deduzione e raccolta provvisoria di secreti corporei. Grazie ad una pompa di aspirazione elettrica viene generata una sottopressione. Un ulteriore tipo di montaggio di contenitore secreto rende possibile una raccolta provvisoria di secreti corporei derivati.

Organi di applicazione:
Aperture del corpo naturali come aperture causate da interventi chirurgici (tutto il corpo, uomini e animali).

Durata dell' applicazione:
Per l´uso a breve termine (< 30 giorni) a paziente.

Ambienti di utilizzo: L´ambiente di applicazione è il settore clinico, ambulante, stabilito e veterinario. L´applicazione deve essere eseguito solo da personale guidato e qualificato.

Controindicazioni:
Non può essere utilizzato in settori di basso vuoto come per esempio drenaggio del torace e della ferita.
Non può essere utilizzato in aree esterne dei medici.
Nessuna aspirazione di liquidi/gas infiammabili, corrosivi oppure esplosivi.
Non può essere utilizzato per estrazione di vuoto.

Il prodotto è: X attivo □ non attivo

Sterilità: Non necessaria

Prodotto usa e getta / rigenerazione:
Il prodotto e gli accessori sono parzialmente riutilizzabili, informazioni sul trattamento, depurazione e disinfezione vedi istruzioni.

1.3 Funzionamento

- Il **Record 55** è una unità d'aspirazione chirurgica alimentata a corrente elettrica il cui nucleo è costituito da un potente aggregato a diaframma che non abbisogna di manutenzione. Esso produce nel sistema dei tubi e del serbatoio un vuoto mediante il quale si possono aspirare e raccogliere i secreti. Il vuoto finale desiderato e, quindi, la potenza d'aspirazione desiderata può essere selezionata esattamente mediante un regolatore del vuoto dotato di vuotometro.

- Per la raccolta dei secreti sono disponibili serbatoi per secreti di varia grandezza (paragrafo 8.0 "Pezzi di ricambio e accessori"). Una valvola di troppo pieno meccanica, situata nel raccordo a spina doppio, e un filtro dei batteri, situato nel tubo flessibile di raccordo del serbatoio per secreti con la pompa, impediscono che i secreti vengano aspirati nella pompa.

- Tutti i componenti che vengono in contatto con i secreti, come il serbatoio per secreti, il sistema di chiusura (coperchio), possono essere trattati in autoclave (134 °C, 5 min, 3 posizioni per frazionare il vuoto).

1.2 Intended use

UK

Name: ATMOS® Record 55

Main functions:
Suction of secretions, rinsing fluids and temporarily collection of body fluids.

Med. indications/ application:
For surgeries e.g. suction of wound cavities, abscesses etc.
For endoscopy e.g. suction of secretions and rinsing fluids.
For spontaneous suction of body fluids.
For subcutaneous liposuction.

Specification of the main function:
Drainage and temporarily collection of body fluids. By means of an electrical suction pump, a negative pressure will be created. The integrated secretion canister allows a temporarily collection of the derived body fluids.

Application organ:
Natural orifices as well as openings which are created by means of a surgery (whole body; human and animal).

Application time:
Short-term use on the patient (< 30 days).

Application site:
The application site is the clinical, outpatient, practices as well as the veterinary medicine area.
The application of the device may only be performed by medical trained and introduced staff.

Contraindications:
No application in low-vacuum range e.g. thoracic and wound drainage.
No application outside of the medical sector.
No suction of flammable, corrosive and explosive substances.
No application for the vacuum extraction.

The product is: X active □ not active

Sterility: Not necessary

Single use product / reprocessing:
The device and the accessories are partially reusable. For information on reprocessing, cleaning and disinfection see user manual.

1.3 Function

- The **Record 55** is a line-power operated surgical suction unit, centering around a silent, maintenance-free diaphragm pump which generates a vacuum inside the secretion canister, allowing secretions to be withdrawn and collected. Using a vacuum regulator and the vacuum-gauge, the target vacuum and thus the air-flow rate can be precisely adjusted.

- Several secretion canisters of different sizes are available for use with the system (section 8.0 "Spare parts and accessories"). A mechanical overflow safety at the double socket nipple and a bacterial filter in the hose connecting the secretion canister to the pump are implemented to prevent that secretions enter the pump.

- All parts of the system which come into contact with the secretions (secretion canister, lid system) can be autoclaved (134 °C, 5 min, 3x fractionated prevacuum).

1.2 Intenciones de Uso

E

Nombre: ATMOS® Record 55

Funcion Ppal.: Succión de las secreciones, fluidos de lavado y recolección ocasional de fluidos corporales.

Indicaciones Med. / Aplicación:
Para cirugías, Ej. succión en heridas, abscesos, etc.
Para endoscopia Ej. succión de secreciones i fluidos,
Para la succión espontánea de fluidos corporales
Para liposucción subcutánea

Especificaciones de las funciones principales:
Drenaje y recolección ocasional de fluidos corporales. Mediante una bomba de aspiración, se genera una presión negativa. El depósito de secreciones integrado permite la recolección temporal de los fluidos corporales derivados.

Organos de aplicación:
Orificios naturales así como aperturas producidas por cirugía (Todo el cuerpo, humano y animal).

Duración de la aplicación:
El uso a corto plazo en el paciente (hasta 30 días).

Entornos de aplicación:
El ámbito de aplicación es en clínica, consulta así como en clínicas veterinarias. La aplicación del dispositivo sólo puede ser realizado por personal médico instruido.

Contraindicaciones:
No aplicar en el campo de bajo vacío Ej. Drenaje torácico y de heridas
No aplicar fuera del sector médico.
No aspirar sustancias inflamables, corrosivas y explosivas.
No aplicar para extracción de vacío.

El producto es: X Activo □ No Activo

Esterilización: No necesario

Producto de un solo uso / Reprocesamiento:
El equipo así como la mayoria de los accesorios son reutilizables. Las indicaciones para el reprocesamiento, la limpieza y la desinfección están incluidas en el Manual de Instrucciones.

1.3 Funcionamiento

- El aparato **Record 55** funciona con corriente eléctrica y su parte central es un grupo de membrana de alta potencia exento de mantenimiento. Este grupo crea en las mangueras y depósitos un vacío que permite aspirar y recoger secreciones. El valor final del vacío y, por lo tanto, la potencia de aspiración deseada, pueden ajustarse con precisión mediante un regulador de vacío con vacuómetro integrado.

- Para recoger las secreciones se dispone de depósitos de distintos tamaños (apartado 8.0 “Piezas de recambio y accesorios”). Una protección mecánica contra rebose instalada en la boquilla enchufable doble y un filtro de bacterias en la manguera que une el depósito de secreciones y la bomba, evitan que la bomba aspire secreciones.

- Todas las piezas que entran en contacto con las secreciones, tales como depósitos, sistema de cierre (tapa) pueden esterilizarse en autoclave (134ºC, 5 minuto, fraccionado pre-vacío).

I

1.4 Spiegazione dei simboli

Attenzione, osservare le istruzioni per l'uso

Fusibile di protezione apparecchio

Compensazione di potenziale

Apparecchi tipo BF

~ Tensione alternata

UK

1.4 Explanation of symbols

Attention, refer to operating instructions !

Fuse

Potential equalization

Type BF equipment

~ Alternating current

E

1.4 Explicación de los símbolos utilizados

Atención, observar Manual de Instrucciones!

Fusible del aparato

Circuito equipotencial

Tipo de aparato BF

~ Corriente alterna

2.0 Istruzioni per la sicurezza

I

- Il **Record 55** è conforme alla norma IEC 601/EN 60601 e fa parte della categoria di protezione VDE I. L'apparecchio va allacciato soltanto ad una presa con contatto di terra installata in modo regolamentare.
- Smaltire in modo regolamentare il mate riale d'imballaggio.
- Prima di collegare l'apparecchio si deve controllare se la tensione e la frequenza di rete indicata nell'apparecchio concorda con i valori della rete di alimentazione.
- Il **Record 55** deve essere utilizzato, con funzionamento sorvegliato, soltanto da personale specializzato che sia stato istruito nell'uso dell'apparecchio (IEC 601-1/EN 60601-1).
- Utilizzare soltanto prese di corrente e cavi di prolungamento regolamentari.
- Prima di mettere in funzione l'apparecchio per la prima volta, rimuovere il dispositivo di sicurezza per il trasporto dal lato inferiore dell'apparecchio.
- Dopo un trasporto effettuato a bassa temperatura, prima di metterlo in funzione per la prima volta, si deve lasciare riposare l'apparecchio per almeno sei ore a temperatura ambiente. Finché l'apparecchio non sia acclimatizzato, non lo si deve mettere in funzione, perché altrimenti potrebbe venirne danneggiata la membrana dell'aggregato.
- Il tubo d'aspirazione non deve mai venire direttamente a contatto con il punto da aspirare, bensì sempre e solo attraverso un catetere d'aspirazione, una bocca d'aspirazione o uno strumento medico d'aspirazione.
- Prima della messa in funzione, controllare se l'apparecchio, il serbatoio per secreti, il cavo di allacciamento elettrico, gli accessori, i cavi di connessione e i tubi flessibili sono danneggiati. Sostituire immediatamente i cavi e i tubi danneggiati. Prima di farne uso, controllare il funzionamento dell'apparecchio.
- Per escludere l'apparecchio dall'alimentazione elettrica si deve sempre staccare la spina dalla presa di corrente. Staccare dapprima la spina dalla presa a muro. Soltanto dopo di ciò, staccare il cavo di collegamento dall'apparecchio. Non toccare mai la spina o il cavo con mani bagnate.
- Si devono rispettare le condizioni ambientali indicate nei dati tecnici (paragrafo 9.0).
- Posizionare sempre l'apparecchio in modo tale che l'utente possa vedere e raggiungere bene l'area di comando. L'apparecchio va disposto su una base stabile e piana.
- Mettere in funzione l'apparecchio solo in locali utilizzati a scopo medico. Il **Record 55** non è destinato all'uso in aree **soggette al pericolo di esplosioni** (M e G) o in ambienti ricchi di ossigeno. Le aree soggette al pericolo di esplosioni possono formarsi a causa dell'uso di sostanze anestetiche infiammabili, di prodotti per la pulizia e disinfezione della pelle.
- L'interruttore a pedale si adatta al funzionamento nelle summenzionate aree.
- NOTA BENE
  E' necessario installare un monitor con trasformatore medicale di isolamento con perdita a terra o similari in conformità alle norme EN 60601-1 se richiesto, nel caso in cui diversi dispositivi sono connessi ad una stessa presa. Il trasformatore deve corrispondere al consumo totale di tutti i dispositivi collegati.
- Questo prodotto non è ri-sterilizzabile. Il riutilizzo ripetuto di componenti che sono contrassegnati con ② un è vietato. In caso di riutilizzo ripetuto questi componenti perdono la loro funzione e vi è un elevato rischio di infezione

2.0 For your safety

UK

- The design of the **Record 55** fulfills the requirements of IEC 601/EN 60601 and of protection class I. The device must only be connected to a properly installed socket with non-fused earthed wire.
- Dispose of the packaging material, observing the applicable waste-control regulations.
- Before connecting the device to the power line, check that the voltage and frequency ratings of the power line are similar to those indicated on the device.
- The **Record 55** may be used in supervised operation by qualified personnel only which has been authorised by ATMOS and which has been trained for operating the appliance (IEC 601-1/EN 60601-1).
- Never connect the unit to defective power sockets or extension cables.
- Prior to first use, remove the transport protection on the bottom side of the unit.
- After transport at cold temperatures, the unit must acclimatize prior to first use; leave it unoperated at room temperature for a period of up to 6 hours. If the unit is not acclimatized it must not be operated as the membranes of the pump might get damaged.
- The suction hose must never come into direct contact with the application site. A suction catheter, attachment or a medical aspiration set must always be connected to the hose.
- Before putting the device into operation, visually check unit, secretion canister, power cable, accessories, connection cables and hoses for signs of damage. Damaged cables and hoses must be replaced immediately. Check also function of the unit.
- Disconnection of the device from the power line is only possible by pulling the mains plug! First remove the plug from the wall outlet. Then the power cord may be disconnected from the device. Never touch the plug or cord with wet hands.
- The ambient conditions specified in section 9.0 must be strictly observed.
- Set up the device so that the operator has a clear, unobstructed view of and easy access to the front panel. The device must be placed on a solid, level surface.
- The **Record 55** may be operated only in rooms used for medical purposes, but not in areas (zones M and G) subject to **explosion hazards and in oxygen rich environments**. Explosion harzards may result from the use of combustible anaesthetic agents, skin cleansing agents or disinfectants.
- The foot switch is suited for operation in above mentioned areas.
- Please note:
  A medical insulating transformer with earth leakage monitor or any similar safety system acc. to EN 60 601-1 is required, if several devices are connected over one common power supply. The transformer must correspond to the power consumption of all the devices to be connected.
- This product is not re-sterilisable. Repeated reuse of components which are marked with a ② is forbidden. In case of repeated reuse these components lose their function and there is a high infection risk.

2.0 Indicaciones de seguridad

E

- El aparato **Record 55** está configurado según las normas IEC 601/EN 60601. Es un aparato con clase de protección VDE I. Debe conectarse siempre a una base de enchufe Schuko correctamente instalada.
- Retire el embalaje correctamente.
- Antes de conectar el aparato compruebe si la tensión y frecuencia indicadas en el aparato coinciden con los valores de su red de alimentación.
- El aparato **Record 55** debe ser utilizado únicamente por personal especializado e instruido, que debe vigilar el aparato durante su funcionamiento (IEC 601-1/EN 60601-1).
- Deben utilizarse siempre conexiones a red y alargues correctos.
- Antes de poner en marcha el aparato por primera vez retire la protección de transporte en el lado inferior del aparato.
- Después de haberlo transportado a bajas temperaturas el aparato debe decanisterse durante seis horas a temperatura ambiente antes de ponerlo en funcionamiento por primera vez. El aparato no debe ponerse en marcha sin haberlo acondicionado, ya que de lo contrario podría dañarse la membrana del grupo.
- La manguera de aspiración no debe entrar nunca en contacto directo con el punto de aspiración, sino siempre a través de un catéter o un suplemento o instrumental de aspiración.
- Antes de poner en funcionamiento el aparato debe comprobarse si éste, el depósito de secreciones, el cable de conexión a red, los accesorios, las conducciones de conexión y las mangueras presentan desperfectos. Los cables y mangueras dañados deben sustituirse de inmediato. Antes de poner en marcha el aparato debe comprobarse su funcionamiento.
- Para desconectar el aparato desenchufe siempre primero la clavija de la caja de enchufe y después el cable del aparato. No toque nunca la clavija ni el cable con las manos húmedas.
- Es imprescindible que se cumplan las condiciones ambientales indicadas en los datos técnicos (punto 9.0).
- Coloque el aparato siempre de forma que el operador tenga buena visibilidad y fácil acceso al campo de manejo. El aparato debe colocarse sobre un fondo estable y llano.
- Este aparato sólo debe utilizarse en locales de uso médico. El aparato **Record 55** no está configurado para funcionar en zonas con riesgo de explosión (M y G) y medio ambiente rico en oxígeno. Estas zonas con riesgo de explosión pueden darse cuando se utilizan anestésicos, así como productos de limpieza y desinfección de la piel inflamables.
- El pedal interruptor sólo es adecuado para el funcionamiento en las zonas antes indicadas.
- I Por favor tome nota:
  Transformador térmico tipo médico con toma de tierra Monitor o sistema similar seguro según normativa EN 60601-1, si se conectan varios aparatos en una conexión común. El transformador debe corresponder con el consumo de todos los aparatos a conectar.
- Este producto no es re-esterilizable. EL uso repetido de componentes marcados con ② está prohibido. En caso de uso repetido sus componentes pierden sus funciones y existe un alto riesgo de infección.

I

2.0 Istruzioni per la sicurezza (cont.)

- Nessun liquido deve penetrare nell'apparecchio. Se del liquido è penetrato nell'apparecchio, lo si dovrà rimettere in funzione soltanto dopo un controllo effettuato dal servizio di assistenza tecnica.

- Il **Record 55** soddisfa i requisiti di resistenza ai disturbi della norma IEC 601-1-2/EN 60601-1-2 "Compatibilità elettromagnetica - dipositivi elettrici per uso medico".

- La ATMOS non si assume nessuna responsabilità per danni alle persone o cose se
  - non si fa uso di componenti originali ATMOS,
  - non si rispettano le indicazioni per l'utilizzodelle presenti istruzioni per l'uso,
  - persone non autorizzate dalla ATMOS hanno eseguito il montaggio, nuove regolazioni, modifiche, ampliamenti e riparazioni.

- Le presenti istruzioni per l'uso corrispondono alla versione dell'apparecchio nonché allo stato attuale delle norme tecniche di sicurezza valide al momento di darle alle stampe. Tutti i diritti riservati per le indicate connessioni,procedimenti, nomi, programmi di software e apparecchi.

- The Record 55 may never be used without a bacterial filter! Using the device without a bacterial filter could endanger patients, user or third persons, respectively damage the device.

UK

2.0 For your safty (contin.)

- Liquids must not be allowed to enter the device. Should liquids have penetrated into the device, it must be inspected by an authorized service technician before being used again.

- The **Record 55** fully complies with the electromagnetic immunity requirements of standard **IEC 601-1-2 / EN 60601-1-2** "Electromagnetic compatibility - Medical Electrical Equipment".

- ATMOS is not liable for personal injury and damage to property if
  - no original ATMOS parts are being used,
  - the advice for use in these operating instructions is not being observed,
  - assembly, new settings, alterations, extensions and repairs have been carried out by personnel not authorised by ATMOS.

- This operation manual corresponds with the construction of the unit and with the current status of safety-related standards at the time of printing. Proprietary rights are existing for all described circuits, processes, names, software programs and units.

- The Record 55 may never be used without a bacterial filter! Using the device without a bacterial filter could endanger patients, user or third persons, respectively damage the device.

E

2.0 Indicaciones de seguridad (cont.)

- No debe penetrar líquido en el aparato. Si esto ocurriera el aparato sólo podrá utilizarse después de que el servicio técnico lo haya sometido a una revisión.

- El aparato **Record 55** cumple los requisitos de resistencia a las perturbaciones de la norma **IEC 601-1-2/EN 60601-1-2** “Compatibilidad electromagnética - aparatos médicos eléctricos”.

- ATMOS no responde de los daños personales y materiles en los siguientes supuestos:
  - si no se utilizan piezas originales de ATMOS,
  - si no se acatan las instrucciones de este manual,
  - si el montaje, los nuevos ajustes, las modificaciones, las ampliaciones y las reparaciones han sido realizados por personal no autorizado por ATMOS.

- Este Manual de Instrucciones corresponde a la ejecución del aparato y al estado de las normas básicas de técnica de seguridad en el momento de la impresión de este manual. Disponemos de todas las patentes de los circuitos, procedimientos, nombres, programas de software y aparatos indicados.

- El Record 55 nunca debe utilizarse sin el filtro bacteriano. EL uso del equipo sin el filtro puede poner en peligro a los pacientes, usuarios y terceras personas, así como al equipo.

3.0 Installazione e messa in funzione

I

3.1 Illustrazioni

3.0 Installation and start-up

UK

3.1 Figures

3.0 Colocación y puesta en funcionamiento

E

3.1 Figuras

I

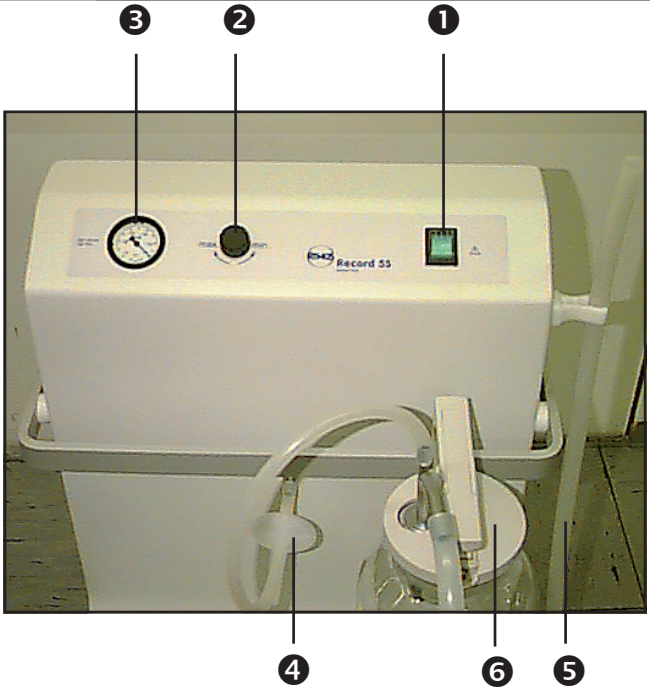
Fig. 1. **Record 55** Veduta frontale
❶ Raccordo per l'interruttore a pedale· ovvero per il regolatore a pedale (opzionale)
❷ Interruttore a pedale

UK

Fig. 1. **Record 55** Front view (with 2 x 5 l secretion canister)
❶ Connection for foot switch or foot regulator (option)
❷ Foot switch

E

Fig. 1. **Record 55 ,** vista frontal (con 2 depósitos de secreciones de 5 l cada uno)
❶ Conexión para pedal interruptor opedal regulador (opcional)
❷ Pedal interruptor



I

Fig. 2. Elementi di visualizzazione e di comando

❶ Interruttore d'inserimento/disinserimento
(inserito = esercizio continuo)
(disinserito = esercizio con interruttore a pedale)
❷ Regolatore del vuoto
❸ Vuotometro
❹ Filtro e bocchettone di raccordo
❺ Tubo d'aspirazione
❻ Coperchio del serbatoio per secreti

UK

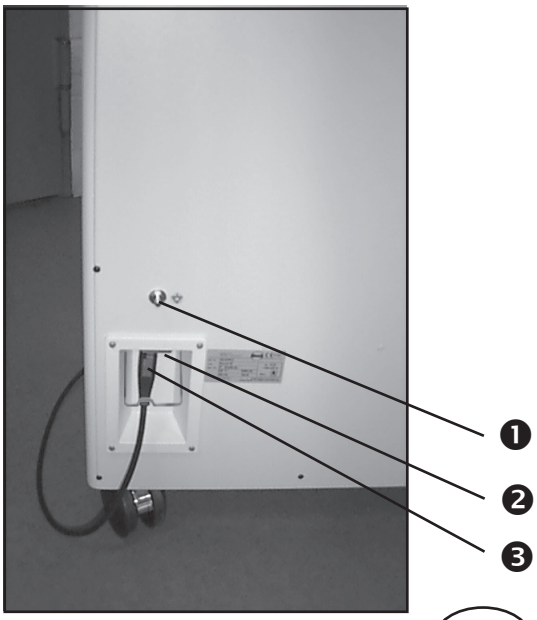
Fig. 2. Operating controls and indicators

❶ ON/OFF switch
(ON = continuous operation)
(OFF = foot switch operation)
❷ Vacuum regulator
❸ Vacuumgauge
❹ Filter and attachment for suction hose
❺ Suction hose
❻ Secretion canister lid

E

Fig. 2. Elementos de indicación y manejo

❶ Interruptor CON/DESC
(CON = funcionamiento permanente)
(DESC = funcionamiento con pedal interruptor)
❷ Regulador de vacío
❸ Vacuómetro
❹ Filtro y rácor de empalme para la manguera
❺ Manguera de aspiración
❻ Tapa del depósito de secreciones



I

Fig. 3. **Record 55** Veduta posteriore

❶ Allacciamento equipotenziale
❷ Fusibile di protezione apparecchio
❸ Presa di allacciamento elettrico

UK

Fig. 3. **Record 55** Rear view

❶ Potential equilization pin
❷ Fuse
❸ Power input

E

Fig. 3. **Record 55** vista posterior

❶ Conexión del circuito equipotencial
❷ Fusible del aparato
❸ Conexión a red

I

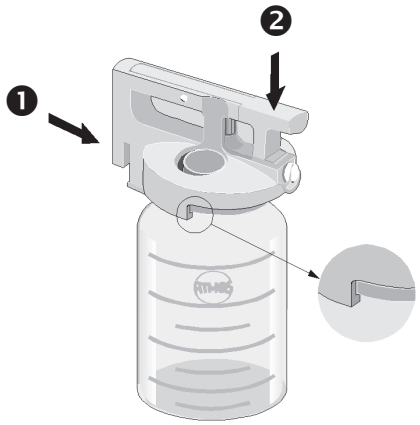


Fig. 4. Montaggio del coperchio
Fig. 4. Mounting the lid
Fig. 4 Colocación de la tapa

4.0 Comando

4.1 Prima messa in funzione

☞ Prima di mettere l'apparecchio in funzione per la prima volta, si devono assolutamente osservare le istruzioni sulla sicurezza contenute nel paragrafo 2.0.

☞ Rimuovere il dispositivo di sicurezza per il trasporto dal lato inferiore dell'apparecchio svitando le viti rosse a testa a esagono incassato.

☞ Dopo un trasporto effettuato a bassa temperatura, prima di metterlo in funzione per la prima volta, si deve lasciare riposare l'apparecchio per almeno sei ore a temperatura ambiente. Finché l'apparecchio non sia acclimatizzato, non lo si deve mettere in funzione, perché altrimenti potrebbe venirne danneggiata la membrana dell'aggregato.

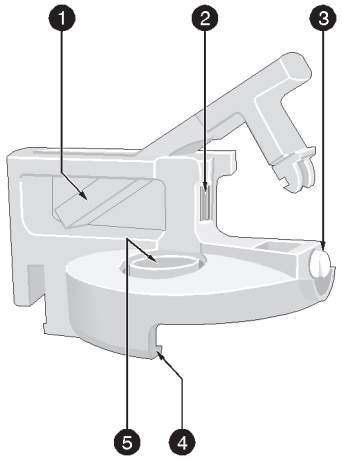


Fig. 5. Sistema di chiusura
❶ Staffa di chiusura
❷ Vite zigrinata per staccare il coperchio
❸ Bottone di sbloccaggio
❹ Bordo del coperchio
❺ Bocca per raccordo a spina doppio

.

4.2. Sistema di chiusura del serbatoio per secreti

- Spingere il sistema di chiusura, come indicato in ❶ , figura 4, sopra il serbatoio per secreti (facendo attenzione a che il bordo del coperchio (❹, figura 5) si trovi sopra il bordo rivoltato del serbatoio) e premere in basso la staffa di chiusura (❷, figura 4),fino a che s'incastri.

- Il sistema di chiusura deve chiudere ermeticamente il serbatoio per secreti in modo che nel serbatoio possa formarsi il vuoto desiderato. In figura 5 è riprodotto il sistema di chiusura con staffa di chiusura aperta.

UK

4.0 Operation

4.1 First-time operation

☞ Before putting the device into operation for the first time, do not fail to read section 2.0 "For your safety".

☞ Remove transport protection on the bottom side of the unit by loosening the two red marked allen screws.

☞ The tranport protection screws removed before starting the unit for the first time must be inserted again when the unit is transported.

☞ After transport at cold temperatures, the unit must acclimatize prior to first use; leave it unoperated at room temperature for a period of up to 6 hours. If the unit is not acclimatized it must not be operated as the membranes of the pump might get damaged.

4.2 Lid system of secretion canister

- Slide the lid system onto the secretion canister as hown in ❶, fig. 4, taking care that the rim of the lid (❹, fig. 5) is placed above the rim of the canister, and press down the locking bow (❷, fig. 4) until you hear it click into place.
- The lid system must seal the secretion canister tight to allow the vacuum to build up inside. Fig. 5 shows the lid system with the locking bow open.

Fig. 5. Lid system
❶ Locking bow
❷ Knurled screw for removal of the lid insert
❸ Release knob
❹ Lid rim
❺ Aperture for double socket nipple

E

4.0 Manejo

4.1 Primera puesta en funcionamiento

☞ Antes de la primera puesta en funcionamiento es indispensable que estudie las instrucciones de seguridad del apartado 2.0.

☞ Avant la première mise en service, enlevez la sécurité de transport à la partie inférieure de l'appareil en dévissant les deux vis à six pans creux identifiées en rouge.

☞ Retire la protección de transporte de la parte inferior del aparato desatornillando los dos tornillos hexagonales de color rojo.

☞ Después de haberlo transportado a bajas temperaturas el aparato debe decanisterse durante seis horas a temperatura ambiente antes de ponerlo en funcionamiento por primera vez. El aparato no debe ponerse en marcha sin haberlo acondicionado, ya que de lo contrario podría dañarse la membrana del grupo.

4.2 Sistema de cierre del depósito de secreciones

- Coloque el sistema de cierre sobre el depósito de secreciones según ❶, fig. 4 (vigile que el borde de la tapa (❹, fig. 5)) esté colocado sobre el reborde del depósito) y presione el estribo hacia abajo (❷, fig. 4) hasta que encaje.
- El sistema de cierre debe cerrar herméticamente el depósito de secreciones, para que dentro del depósito pueda formarse el vacío necesario. En la fig. 5 vemos el sistema de cierre con el estribo abierto.

Fig. 5. Sistema de cierre
❶ Estribo de cierre
❷ Tornillo moleteado para retirar el suplemento de la tapa
❸ Botón de desbloqueo
❹ Borde de la tapa
❺ Apertura para boquilla enchufable doble

I

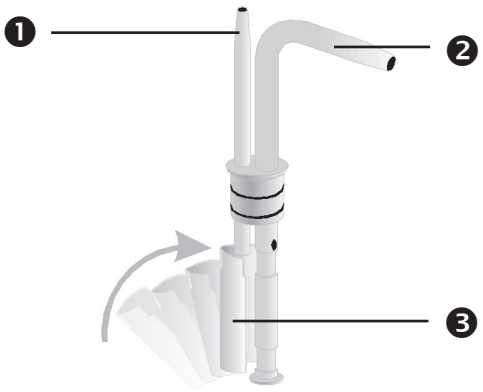


Fig. 6. Raccordo a spina doppio
- ❶ Raccordo del tubo flessibile della pompa
- ❷ Raccordo del tubo d'aspirazione
- ❸ Galleggiante della valvola di troppo pieno

.

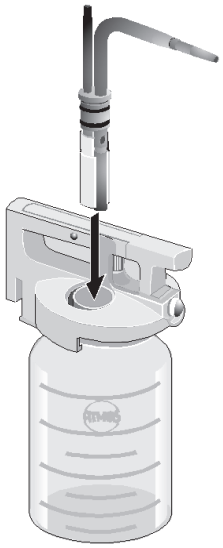


Fig. 7. Montaggio del raccordo a spina doppio

Fig. 8. Aggancio del serbatoio

4.3 Raccordo a spina doppio

- Prima di montare il raccordo a spina doppio, controllare se il galleggiante della valvola di troppo pieno(❸, fig. 6) può essere mosso leggermente. Inserire quindi il raccordo a spina doppio nel coperchio del serbatoio (fig. 7). Assicurarsi che s'incastri bene.

4.4 Aggancio del serbatoio per secreti

- Agganciare il serbatoio, come indicato in figura 8, nel supporto a guide scorrevoli
- Assicurarsi che i serbatoi vengano agganciati dapprima nell'area frontale. Se sono necessari ulteriori serbatoi, li si potrà agganciare ai lati.

UK

4.3 Double socket nipple

- Before inserting the double socket nipple check that the float for the overflow safety moves unimpeded (❸, fig. 6). Then insert the double socket nipple in the lid (fig. 7). It is important that you hear it lock into place.

Fig. 6. Double socket nipple
❶ Pump hose connection
❷ Connection piece for suction hose
❸ Float for overflow safety

Fig. 7. Inserting the double socket nipple

4.4 Suspending the secretion canister

- Suspend the secretion canister in the fixture as shown in fig.8.
- Make sure that the canisters are first suspended in the front range. If further canisters are needed, suspend them laterally.

Fig. 8. Suspending the secretion canister

E

4.3 Boquilla enchufable doble

- Antes de insertar la boquilla enchufable doble compruebe si el flotador de la protección contra rebose (❸, fig. 6)) tiene fácil juego. A continuación inserte la boquilla enchufable doble en la tapa del depósito (fig. 7). procu-rando que quede perfectamente encajada.

Fig. 6. Enchufable doble
❶ Conexión para manguera de la bomba
❷ Conexión para manguera de aspiración
❸ Flotador de la protección contra rebose

Fig. 7. Inserción de la boquilla enchufable doble

4.4 Colocación del depósito para secreciones

- Suspenda el depósito en los rieles de sujeción de acuerdo con la fig. 8.
- Es importante que se coloquen primero los depósitos de la parte frontal. Si se necesitan más depósitos, éstos pueden colocarse a los lados.

Fig. 8. Colocación del depósito

I

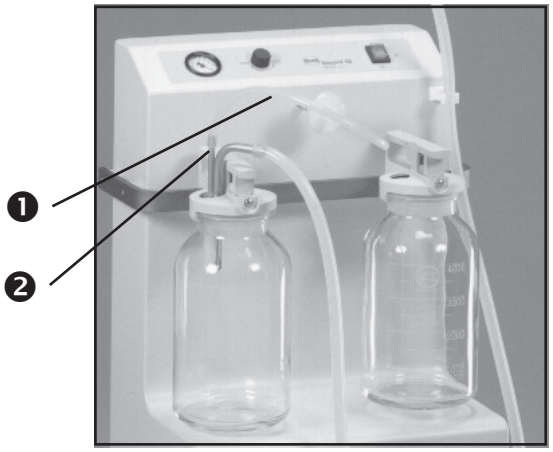


Fig. 9. ❶ Tubo di raccordo alla pompa
❷ Raccordo a spina doppio

4.5 Raccordo del filtro dei batteri

- Montare il filtro dei batteri con il pezzo di tubo corto sul bocchettone situato nell'apparecchio e, mediante il tubo, collegarne l'altra estremità con il bocchettone verticale del raccordo a spina doppio (❷, fig. 9) (il punto verde deve indicare in direzione dell'apparecchio ovvero la dicitura 'ATMOS' deve indicare verso il lato anteriore).

☞ Assicurarsi durante il montaggio del filtro che il senso del flusso sia corretto. il punto verde deve indicare in direzione dell'apparecchio ovvero il lato munito di dicitura ('ATMOS' e codice dell'articolo) deve indicare verso il lato anteriore.

Fig. 10. Montaggio del tubo d'aspirazione

4.6 Raccordo tubo d'aspirazione

- Montare quindi il tubo d'aspirazione di 6 mm sul riduttore del bocchettone ad angolo(❶, fig. 10).
- Il tubo d'aspirazione di 10 mm può essere montato direttamente sul bocchettone ad angolo (❶, fig. 10).

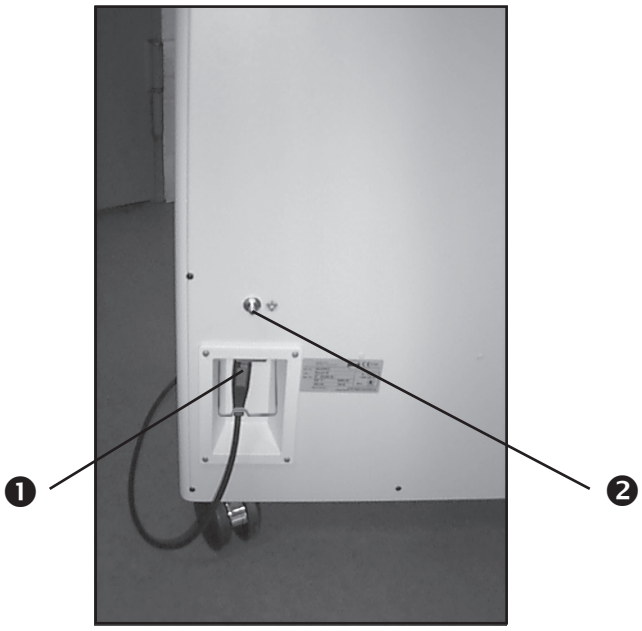


Fig. 11. ❶ Presa di allacciamento elettrico
❷ Allacciamento equipotenziale

4.7 Controllo della tensione di alimentazione

- Controllare se i valori della tensione e della frequenza indicati sull'apparecchio concordano con i valori della rete di alimentazione e allacciare poi il **Record 55** alla rete elettrica (fig. 11).

☞ Per l'uso in chirurgia, si consiglia di collegare addizionalmente il **Record 55**, mediante l'attacco (❷,fig. 11), all'equipotenziale del locale in cui si effettua l'intervento.

Il **Record 55** è ora pronto all'esercizio.

UK

4.5 Connecting the bacterial filter

- Slide the bacterial filter with the short hose onto the attachment on the unit and join the other end by means of the hose with the vertical connection piece of the double socket nipple (❷, fig. 9).

☞ The bacterial filter must be mounted with the proper orientation; green point must show to the unit resp. the side with the ATMOS sign and Art.No. must face the front.

Fig. 9. ❶ Pump connection hose
❷ Double socket nipple

4.6 Connecting the suction hose

- Then slide the 6 mm Ø suction hose on the hose reducer of the angled connection piece (❶, fig. 10).

- The 10 mm Ø suction hose can directly be connected to the angled connection piece (❶, fig. 10).

Fig. 10. Connecting the suction hose

4.7 Checking the supply voltage

- Check that the power ratings marked on the device are identical with those of your local power line. Then connect the **Record 55** to the power line (fig. 11).

☞ For surgical use, we recommend to connect pin (❷, fig. 11) of the **Record 55** to the room's potential equalization system.

The **Record 55** is then ready for operation.

Fig. 11. ❶ Power input
❷ Potential equalization pin

E

4.5 Conexión del filtro de bacterias

- Inserte el tubo corto del filtro de bacterias en el rácor de empalme del aparato y conecte la manguera al otro extremo y al tubo vertical de la boquilla enchufable doble (❷, fig. 9) (el punto verde debe apuntar en dirección al aparato y el logo ATMOS mirar hacia delante).

☞ Es importante que el sentido de circulación del filtro de bacterias sea el correcto. El punto verde debe apuntar en dirección al aparato y la parte rotulada (logo ATMOS y nº de artículo) mirar hacia delante.

Fig. 9. ❶ Manguera de unión a la bomba
❷ Boquilla enchufable doble

4.6 Conexión de la manguera de aspiración

- Empalme la manguera de aspiración de 6 mm Ø al manguito de reducción del codo (❶, fig. 10).

- La manguera de aspiración de 10 mm Ø puede em-palmarse directamente al codo (❶, fig. 10).

Fig. 10. Empalme de la manguera de aspiración

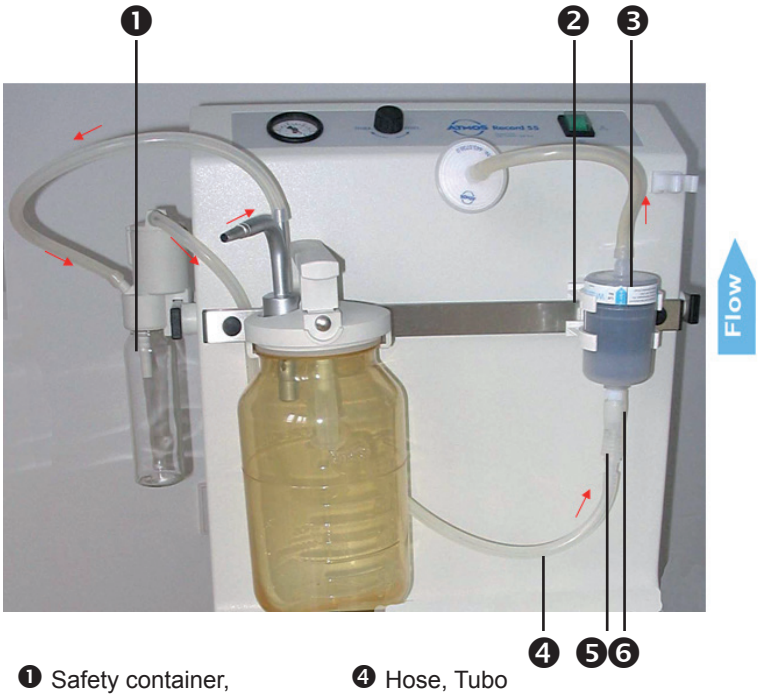
4.7 Control de la tensión de alimentación

- Controle si los valores de tensión y de frecuencia del aparato coinciden con los valores de la red y conecte el aparato **Record 55** a la red (fig. 11).

☞ Cuando utilice el aparato **Record 55** para fines quirúrgicos recomendamos conectarlo también mediante el empalme (❷, fig. 11)) al circuito equipotencial de la sala de exploración.

Ahora el aparato **Record 55** está a punto de funcionamiento.

Fig. 11. ❶ Conexión a red
❷ Circuito equipotencial



❶ Safety container,
Depósito de seguridad
444.0646.0

❷ Support, Soporte
444.0660.0

❸ Carbonfilter,
Filtro de carbono activoif
008.0758.0

❹ Hose, Tubo
006.0009.0

❺ Hose reducer
Reductor de tubo 000.0239.0

❻ Hose piece,
Pieza de tubo 006.0026.0

UK

4.8 Retrofitting of a safety container and carbon filter

The purpose of the suction device ATMOS® Record 55 is to remove liquids and pieces of tissue. In connection with the use of laser, HF respectively radiosurgical devices, toxic fumes can develop. These fumes do not remain in the secretion container but with the airflow they are sucked in direction of the pump. The result hereof is a fast blocking of the inserted bacterial filter, which serves as microbiological and overflow protection. In order to increase the service life of the bacterial filter, a carbon filter, REF 008.0758.0, can be connected in front of it. This filters the particulate materials/micro particles from the air stream and therefore protects the bacterial filter. Attention! The carbon filter does not replace the bacterial filter! It prevents the early decrease of suction performance caused by the quick blocking of the bacterial filter. A selection of the possible filter systems for the ATMOS® Record 55 are pictured on the following pages.
The following parts are required for retrofitting:

1.	Active carbon filter	008.0758.0
2.	Hose reducer 8 - 12	000.0239.0
3.	Silicone hose piece	006.0026.0
4.	Support for carbon filter	444.0660.0
5.	Safety container, complete	444.0646.0
6.	Hose (length approx. 1.5 m)	006.0009.0

It is recommended instead of using the standard filter, REF 443.0738.0, to use the economical and more durable filter, REF 340.0054.0. For this, the device can be fitted once with the appropriate filter housing, REF 443.0250.0.

I

4.8 Retrofitting of a safety container and carbon filter

The purpose of the suction device ATMOS® Record 55 is to remove liquids and pieces of tissue. In connection with the use of laser, HF respectively radiosurgical devices, toxic fumes can develop. These fumes do not remain in the secretion container but with the airflow they are sucked in direction of the pump. The result hereof is a fast blocking of the inserted bacterial filter, which serves as microbiological and overflow protection. In order to increase the service life of the bacterial filter, a carbon filter, REF 008.0758.0, can be connected in front of it. This filters the particulate materials/micro particles from the air stream and therefore protects the bacterial filter. Attention! The carbon filter does not replace the bacterial filter! It prevents the early decrease of suction performance caused by the quick blocking of the bacterial filter. A selection of the possible filter systems for the ATMOS® Record 55 are pictured on the following pages.
The following parts are required for retrofitting:

1.	Active carbon filter	008.0758.0
2.	Hose reducer 8 - 12	000.0239.0
3.	Silicone hose piece	006.0026.0
4.	Support for carbon filter	444.0660.0
5.	Safety container, complete	444.0646.0
6.	Hose (length approx. 1.5 m)	006.0009.0

It is recommended instead of using the standard filter, REF 443.0738.0, to use the economical and more durable filter, REF 340.0054.0. For this, the device can be fitted once with the appropriate filter housing, REF 443.0250.0.

E

4.8 Reproceso del depósito de seguridad y filtro de carbono.

El equipo de aspiración ATMOS® Record 55 es utilizado para la extracción de líquidos y pequeñas artes de tejido. En combinación con equipos de Láser, AF y equipos de radio-cirugía, pueden producirse humos tóxicos. Estos humos no van al depósito de secreciones pero con el flujo son aspirados en dirección a la bomba. Como resultado se produce el bloqueo del filtro bacteriano insertado, el cual evita las bacterias y sirve como protección de sobrellenado. Para aumentar la duración del filtro bacteriano, puede conectarse en frente de este, un filtro de carbono REF. 008.0758.0, el cual filtra las micro-partículas del aire protegiendo el filtro bacteriano.
¡Atención! EL filtro de carbono no sustituye al filtro bacteriano. Este evita la temprana disminución del rendimiento de aspiración causada por el rápido bloqueo del filtro bacteriano. Los diferentes sistemas de filtros para el ATMOS® Record 55 son ilustradas en las páginas siguientes:

Los siguientes accesorios son necesarios para el montaje:

1.	Filtro de carbono activo	008.0758.0
2.	Reductor tubo 8 - 12	000.0239.0
3.	Pieza tubo silicona	006.0026.0
4.	Soporte para filtro de carbono	444.0660.0
5.	Depósito seguridad, completo	444.0646.0
6.	Tubo (Long. aprox.. 1.5 m)	006.0009.0

En lugar de utilizar el filtro estándar REF. 443.0738.0, se recomienda la utilización del filtro más económico y duradero REF 340.0054.0. Para ello, debe colocarse en el equipo la apropiada carcasa del filtro REF 443.0250.0.

I

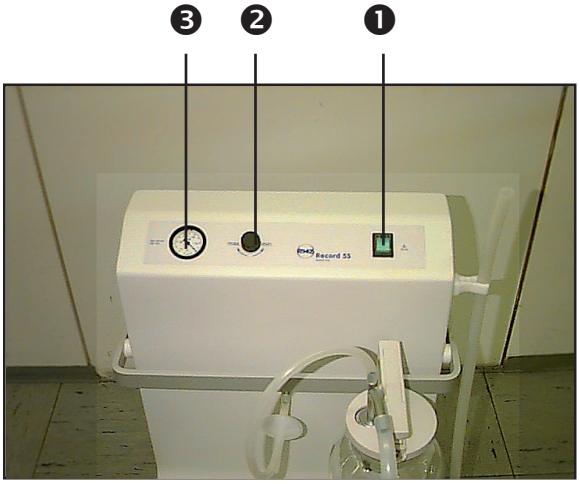


Fig. 12. ❶ Interruttore d'inserimento/disinserimento
❷ Regolatore del vuoto
❸ Vuotometro

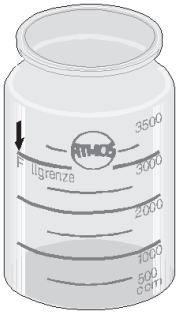


Fig. 13. Livello di riempimento massimo
Fig. 13. Maximum fill level
Fig.13. Nivel de llenado máximo

4.9 Aspirazione

☞ Prima di ogni nuovo paziente, assicurarsi che i seguenti componenti siano stati sterilizzati:

– tubo d'aspirazione incl. bocca d'aspirazione, strumento medico d'aspirazione
– il serbatoio per secreti, compresi il coperchio e il raccordo a spina doppio,
– tubo di raccordo.

☞ Prima di ogni applicazione, controllare se è necessario ricambiare il filtro dei batteri. Si deve utilizzare soltanto un filtro asciutto e pulito (vedi anche in 4.9 "Controllo del filtro dei batteri").

- Accendere il **Record 55** (❶, Fig. 12).
- Chiudere il tubo d'aspirazione e impostare il vuoto desiderato.
- Allacciare il catetere, la bocca o lo strumento medico d'aspirazione

☞ Durante l'aspirazione, fare attenzione al livello del liquido nel serbatoio per secreti. La valvola di troppo pieno meccanica e il filtro dei batteri impediscono che del liquido penetri nella pompa. Tuttavia si deve ricambiare o svuotare il serbatoio se il livello di riempimento è di circa 2/3 (cresta di schiuma compresa) (vedi fig. 13 e paragrafo 4.4).

☞ Se, nonostante la valvola di troppo pieno e il filtro dei batteri, del liquido è penetrato nella pompa, il **Record 55** dovrà essere rimesso in funzione soltanto dopo un controllo effettuato dal servizio di assistenza tecnica autorizzato.

4.9 Controllo del filtro dei batteri

☞
- **Attention!**
  The bacterial filter is a consumable and is neither autoclavable nor can it be disinfected.
- Posizionare il regolatore del vuoto su " max."(❷ , Fig. 12).
- Non appena il vuotometro (❸, Fig. 12) con il tubo d'aspirazione aperto, indica un vuoto superiore a -0,3, si deve procedere a ricambiare il filtro.
- A tal fine basta staccare i raccordi dei tubi situati nel filtro e quindi montare il nuovo filtro. Assicurarsi in tale occasione che il senso del flusso sia corretto (indicazione nel paragrafo 4.5!).
- Smaltire immediatamente il filtro usato, per evitare di riutilizzarlo inavvertitamente.

☞ Tenere sempre a disposizione alcuni filtri di ricambio (codice articolo: 443.0738.0).

UK

4.9 Suction application

☞ Before uing the device on a new patient, make sure that the following parts have been sterilized:

– suction hose incl. suction attachment or aspiration set,
– secretion canister incl. lid and double socket nipple,
– connecting tube.

☞ Before each use, check the bacterial filter and replace it, if necessary. The filter used must be dry and clean (see also 4.3 "Checking the bacterial filter").

Fig. 12. ❶ ON/OFF switch
❷ Vacuum regulator
❸ Vacuumgauge

- Switch on the **Record 55** (❶, fig. 12).
- Close the suction hose and adjust the vacuum.
- Connect the suction catheter, suction attachment or aspiration set.

☞ While at work, keep an eye on the fill level in the collection canister. Even though the mechanical overflow safety and the bacterial filter prevent fluids from entering the pump, the canister should be exchanged or emptied at 2/3 of its max. fill level (incl. foam) (see fig. 13 and section 4.4).

☞ If, in spite of the overflow safety and the bacterial filter, secretions have entered the pump, the **Record 55** must be inspected by an authorized service technician before being used again on a patient.

4.10 Checking the bacterial filter

☞ ● **Attention!**
The bacterial filter is a disposable and is neither autoclavable nor can it be disinfected.

- Set the vacuum regulator to "max." (❷ , fig. 12).
- If, with the **suction hose open**, the vacuumgauge (❸, fig. 12) indicates a value exceeding -0.3 bar, replace the filter.
- To do so, remove the hose connections from the filter and attach a new filter, observing its orientation (observe information in section 4.5!)
- Immediately dispose of the used filter to prevent that it is reused inadvertently.

☞ Always have some spare filters at hand (Art.No. 443.0738.0).

E

4.9 Aspiración

☞ Asegúrese de que antes de utilizar el aparato para un nuevo paciente se esterilicen las siguientes piezas:

– manguera de aspiración incl. suplemento de aspiración o el instrumental de aspiración
– depósito para secreciones, inclusive tapa y boquilla enchufable doble,
– manguera de unión a la bomba

☞ Antes de cada utilización compruebe si es necesario sustituir el filtro de bacterias. Utilice siempre un filtro seco y limpio (ver también 4.9 “Comprobación del filtro de bacterias”).

Fig. 12. ❶ Interruptor CON/DESC
❷ Regulador de vacío
❸ Vacuómetro

- Conecte el aparato **Record 55** (❶, fig. 12).
- Cierre la manguera de aspiración y ajuste el vacío deseado.
- Conecte el catéter, el suplemento de aspiración o el instrumental de aspiración.

☞ Durante el proceso de aspiración vigile el nivel de líquido en el depósito. La protección mecánica contra rebose y el filtro de bacterias impiden que la bomba pueda aspirar líquido. No obstante, debe cambiar o vaciar el depósito cuando el nivel de líquido haya alcanzado aprox. 2/3 partes de su capacidad (inclusive la espuma en la superficie) (ver fig. 13 y punto 4.4).

☞ Si a pesar de la protección contra rebose y el filtro de bacterias penetra líquido en la bomba, el aparato **Record 55** sólo podrá ponerse en funcionamiento nuevamente después de haber sido revisado por nuestro servicio técnico autorizado.

4.10 Revisión del filtro de bacterias

☞ ● **¡Atención!**
El filtro bacteriano es un consumible y no es autoclavable ni puede desinfectarse.

- Ajuste el regulador de vacío en „max“. (❷ , fig. 12).
- Ajuste el regulador de vacío en „max“. (❸, fig. 12)) indica un vacío mayor a -0,3 estando la manguera de aspiración abierta, debe sustituirse el filtro.
- Para este fin separe las conexiones de manguera del filtro e inserte el nuevo filtro. Vigile que el sentido de circulación sea el correcto (indicación del apartado 4.5).
- Deseche inmediatamente el filtro usado para que no se reutilice accidentalmente.

☞ Tenga siempre preparados algunos filtros de recambio (nº art. 443.0738.0).

I

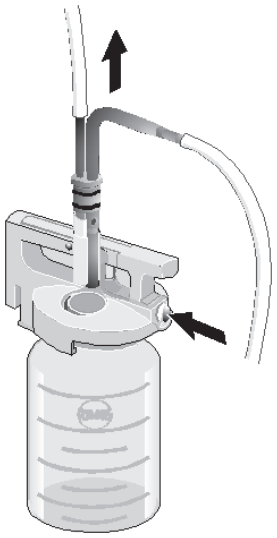


Fig. 14. Estrazione del raccordo a spina doppio
Fig.14. Removing the double socket nipple
Illustr. 14. Enlèvement du raccord double fiche

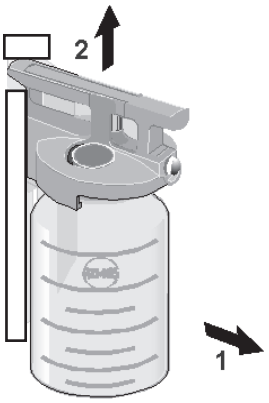


Fig. 15. Smontaggio del serbatoio per secreti
Fig.15. Removing the secretion canister
Illustr. 15. Enlèvement du vase à sécrétion

4.11 Ricambio del serbatoio per secreti

- A tal fine, interrompere l'operazione di aspirazione e disinserire la pompa.
- Estrarre il raccordo a spina doppio dal serbatoio pieno (fig. 14). Se avete agganciato un secondo serbatoio, collegarlo e proseguire l'operazione di aspirazione.
- Per smontare il serbatoio per secreti, ribaltarlo prima un poco in basso spingendolo fuori dall'apparecchio (**1**, fig.15) e poi sollevarlo verso l'alto (**2**, fig. 15).
- Ricambiare il serbatoio pieno oppure svuotarlo. Per aprire la staffa di chiusura, depositare il serbatoio per secreti e premere il bottone di sbloccaggio (fig. 14). Smaltire in modo regolamentare il materiale aspirato.
- Dopo l'utilizzo, disinserire la pompa e pulire l'apparecchio e gli accessori nel modo descritto nel capitolo 5.0.

4.11 Opzioni

4.11.1 Interruttore a pedale, codice art. 443.0750.0

- Interruttore pneumatico antideflagrante (❷, Fig. 1) (sicurezza AP) per inserire e disinserire l'aggregato.
  - Collegare l'interruttore a pedale (❶, fig.1).
  - Posizionare l'interruttore centrale, nel quadro di comando, sull'esercizio a interruttore a pedale (disinserito).
  - Azionando l'interruttore a pedale, l'aggregato viene inserito.
  - Azionando nuovamente l'inerruttore a pedale, l'aggregato viene disinserito.
  - Se l'interruttore centrale è posizionato nel quadro di comando sull'esercizio continuo (inserito), l'interruttore a pedale non ha nessun effetto.

4.11.2 Interruttore a pedale, codice art. 443.0770.0

- Regolatore a pedale per la regolazione del vuoto
  - Collegare il regolatore a pedale (❶, Fig. 1) (togliere la calotta di chiusura e serrare il dado di premistoppa del tubo flessibile del regolatore a pedale).
  - Aumentare il vuoto facendo pressione sul pedale.
  - Il regolatore rimane nella posizione in cui si trova al momento di ritirare il piede.

UK

4.11 Changing the secretion canister

- Interrupt the suction application and switch off the pump.
- Remove the double socket nipple from the full canister (fig. 14). If a second secretion canister has been installed, insert the double socket nipple there and continue the suction procedure.
- The canister is easy to remove if you tilt it a little away from the device (**1**, fig. 15) and then lift it off (**2**, fig. 15).
- Either insert a new canister or empty the one that you just removed. Place the canister down and press the release button to open the locking bow (fig. 14). Dispose of the contents of the secretion canister, observing the applicable waste control regulations.
- At the end, switch off the pump and clean the device and the accessories as described in section 5.0.

4.12 Options

4.12.1 Foot switch, Art.No. 443.0750.0

- Pneumatically explosion-proof foot switch (❷, fig. 1)for Pneumatisch explosionsgeschützter Schalter for turning the pump on and off
  - Connect the foot switch (❶, fig. 1).
  - Set the main switch to foot switch operation (OFF).
  - As soon as the foot switch is operated, the pump starts.
  - When the foot switch is operated again, the pump turns off again.
  - If the main switch is set to continuous operation (ON), the foot switch produces no effect.

4.12.2 Foot regulator, Art.No. 443.0770.0

- Foot regulator for controlling the vacuum.
  - Connect the foot regulator (❶, fig. 1) (remove the cap and screw tight the sleeve of the pedal regulator tube).
  - To increase the vacuum, press down the pedal.
  - When you lift off your foot, the regulator locks in that position.

E

4.11 Sustitución del depósito de secreciones

- Interrumpa el proceso de aspiración y desconecte la bomba.
- Separe la boquilla enchufable doble del depósito lleno (fig. 14). Si ha colocado Ud. un segundo depósito conecte la boquilla enchufable doble a este depósito y continúe el proceso de aspiración.
- Para retirar el depósito de secreciones inclínelo un poco hacia abajo en sentido contrario al aparato (**1**, fig.15) y retírelo tirando hacia arriba (**2**,fig.15).
- Sustituya ahora el depósito lleno o vacíelo. Para abrir el estribo de cierre baje el depósito de secreciones y pulse el botón de desbloqueo (fig. 14). Elimine las substancias aspiradas de forma reglamentaria.
- Después de haber utilizado el aparato desconecte la bomba y limpie el aparato y los accesorios según lo descrito en el apartado 5.0.

4.12 Opciones

4.12.1 Pedal interruptor, nº art. 443.0750.0

- Interruptor neumático protegido contra explosiones (❷, fig.1) (protección AP) para conectar y desconectar el grupo.
  - Conecte el pedal interruptor (❶, fig. 1).
  - Posicione el interruptor principal del panel de mandos en régimen de funcionamiento con pedal interruptor (DESC).
  - Cuando activa el pedal interruptor se conecta el grupo.
  - Cuando activa nuevamente el pedal interruptor se desconecta el grupo.
  - Cuando el interruptor principal del panel de mandos está posicionado en funcionamiento permanente (CON), el pedal interruptor queda sin efecto.

4.12.2 Pedal regulador, nº art. 443.0770.0

- Pedal regulador para regulación del vacío.
  - Conecte el pedal regulador (❶, Fig. 1) (retirando el capuchón y atornillando la tuerca de rácor de la manguera del pedal regulador).
  - Para aumentar el vacío pulse el pedal.
  - El pedal regulador mantiene la posición en la que Ud. lo ha dejado al retirar el pie.

I

5.0 Istruzione per la pulizia e la manutenzione

5.1 Indicazioni generali per la pulizia e la disinfezione

- Sono adatti alla disinfezione tutti i disinfettanti per superfici e strumenti riportati a capitolo 5.3.

☞ Alcuni disinfettanti possono provocare lo scolorimento del serbatoio per secreti ecc.; ma ciò non ha nessun effetto sul funzionamento dei componenti.

☞ Si devono osservare in linea di massima le indicazioni relative alla concentrazione e le istruzioni del produttore del disinfettante!

5.2 Sanificazione dei tubi flessibili e del serbatoio per secreti

☞ Prima di ogni nuovo paziente, assicurarsi che i seguenti componenti siano stati sterilizzati:

– il serbatoio per secreti, compresi il coperchio e il raccordo a spina doppio.
– Tubo d'aspirazione

- Svitare tutti i raccordi dei tubi, staccare il raccordo a spina doppio dal sistema di chiusura, svuotare il serbatoio e smaltire in modo regolamentare il materiale aspirato.

- Staccare il galleggiante (❶, Fig. 16) e sciacquare a fondo il raccordo a spina doppio e il galleggiante. Montare di nuovo il galleggiante nel modo indicato in figura 16.

- Sciacquare a fondo in acqua corrente anche tutti gli altri componenti (ad eccezione del filtro dei batteri). Ovviamente, si può anche fare uso di un detersivo.

- Per una pulizia a fondo e per la sterilizzazione, disinfettare si può separare il coperchio dal sistema di chiusura. A tal fine, girare in senso antiorario la vite zigrinata (**a**, fig. 17) fino a che sia possibile staccare l'elemento intermedio del coperchio (**b**, fig. 17).

☞ Assicurarsi durante il montaggio che l'anello di tenuta venga inserito nella scanalatura dell'elemento intermedio del coperchio!

- Sterilizzare in autoclave (134 °C, 5 min, 3 posizioni per frazionare il vuoto) tutti i componenti riportati sopra.
Numero massimo per la preparazione dei cicli:
Tubo di silicone 60 cicli
Contenitori di vetro 100 cicli

- Dopo averli sterilizzati, montare nuovamente i componenti (paragrafo 4.0. "Comando").

☞ Per aumentare la durata degli anelli di guarnizione e degli anelli OR, è consigliabile trattarli di tanto in tanto con silicone/vaselina.

Fig.16. Montaggio del galleggiante della valvola di troppo pieno
Fig.16. Attaching the float for the overflow safety
Fig.16. Colocación del flotador de la protección contra rebose

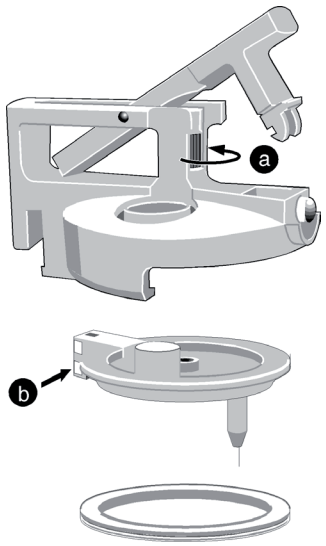


Fig. 17. Vite zigrinata (**a**) per lo smontaggio ell'elemento intermedio del coperchio (**b**)
Fig. 17. Knurled screw (**a**) for removal of the lid insert (**b**)
Fig. 17. Tornillo moleteado **(a)** para retirar el suplemento de tapa **(b)**

UK

5.0 Cleaning

5.1 General information on cleaning and disinfection

- For disinfection, you may use all surface and instrument disinfectants listed in chapter 5.3.

☞ A number of disinfection agents may cause discoloration at the secretion canister etc., however this has no effect upon the parts's function.

☞ Always observe the concentration specifications and instructions by the respective manufacturer !

5.2 Reprocessing of hoses and secretion canister

☞ Before using the device on a new patient be sure to clean and sterilize the following parts:

– secretion canister including lid and double socket nipple.
– suction hose

- Remove all hoses, pull the double socket nipple from the lid system, empty the canister and dispose of the collected material observing the applicable waste control regulations.

- Detach the float (❶, fig. 16) and thoroughly rinse the double socket nipple and the float. Reattach the float acc. to fig. 16.

- All other parts, except the bacterial filter, must also be thoroughly rinsed under running water. You may add a detergent, if you wish.

- For thorough cleaning, disinfectation and for sterilization, the lid insert may be detached from the lid system. To do so, turn the knurled screw (**a**, fig. 17) counter-clockwise until the insert (**b**, fig. 17) can be removed.

☞ When reassembling the lid system be sure to insert the gasket in the groove of the lid insert !

- Autoclave all of the parts referred to above (134 °C, 5 min, 3x fractionated prevacuum).
  Max. cycles of reprocessing:
  Glass canisters 100 cycles
  Silicone hoses 60 cycles

- After sterilization, reassemble all parts (section 4.0 " Operation").

☞ To prolong the life of gaskets and O-rings these should be greased with silicone/vaseline from time to time !

E

5.0 Instrucciones de limpieza y cuidado del aparato

5.1 Indicaciones básicas sobre la limpieza y desinfección del aparato

- Para desinfectar el aparato puede utilizar todos los desinfectantes de superficies e instrumentos indicados en el capítulo 5.3.

☞ Algunos desinfectantes pueden causar decolora-ciones en el depósito de secreciones, lo que, sin embargo, no incide en el funcionamiento del aparato.

☞ Es importante observar siempre las dosis indicadas por el fabricante del producto y sus instrucciones!

5.2 Reprocesamiento de los tubos y depósitos de secreciones

☞ Antes de tratar a otro paciente debe asegurarse que las siguientes piezas se hayan esterilizado:

– el depósito de secreciones, inclusive la tapa y la boquilla enchufable doble.
– Manguera de aspiración

- Separe todas las mangueras de unión, retire la boquilla enchufable doble del sistema de cierre, vacíe el depósito y elimine las substancias aspiradas de forma reglamentaria.

- Extraiga el flotador (❶, fig. 16) y enjuague a fondo la boquilla enchufable doble, inclusive el flotador. Inserte nuevamente el flotador de acuerdo con la figura 16.

- Enjuague también las demás piezas (con excepción del filtro de bacterias) a fondo bajo agua corriente. Para ello puede utilizar también un detergente.

- Para efectuar una limpieza y esterilización, desinfectar a fondo puede Ud. separar el suplemento de tapa del sistema de cierre. Para ello gire el tornillo moleteado (**a**, fig. 17) en sentido antihorario, hasta que pueda extraer el suplemento (**b**, fig. 17).

☞ Es importante que durante el montaje encaje el retén tórico en la ranura del suplemento de tapa!

- Esterilice todas las piezas antes mencionadas en autoclave (134ºC, 5 minuto, fraccionado pre-vacío).
  Máx. ciclos de reprocesamiento:
  Depósitos de vidrio 100 ciclos
  Tubos silicona 60 ciclos

- Después de la esterilización monte nuevamente las piezas (ver apartado 4.0 „Manejo“).

☞ Le recomendamos tratar de vez en cuando todas las juntas y retenes tóricos con silicona o vaselina para aumentar su duración!

I

UK ⇨ Page 29

E ⇨ Page 30

5.3 Pulizia e disinfezione della superficie dell'apparecchio

☞ Prima di iniziare l'operazione di pulizia e di disinfezione della superficie dell'apparecchio si deve assolutamente staccare la spina dalla presa di corrente.

● Pulire la superficie dell'apparecchio mediante un panno inumidito con detersivo o con disinfettante. Non deve in nessun caso penetrare del liquido nell'apparecchio. Sono adatti allo scopo tutti i detersivi e disinfettanti riportati di seguito.

☞ Se del liquido è penetrato nell'apparecchio, lo si dovrà rimettere in funzione soltanto dopo un controllo effettuato dal servizio di assistenza tecnica autorizzato.

Disinfettanti consigliati per gli strumenti

Disinfettante	Contenuto	(100 g)	Produttore
GIGASEPT FF (concentrato)	Dialdeide di acido succinico Dimetossitetraidrofurano componenti anticorrosione tensioattivi non-ionici e aromatizzanti	11 g 3 g	Schülke & Mayr, Norderstedt
Sekusept PLUS (concentrato)	Glucoprotamina Tensioattivi non-ionici Solventi, leganti complessi	25 g	Henkel, Düsseldorf
Mucozit-T (concentrato)	Bis(3-aminopropil)laurilamina alchildimetilbenzilammoniocloruro cocspropilendiamin-1,5-guadinioacetato	8,0 % 19,0 % 7,0 %	Merz & Co., Frankfurt/Main

Disinfettanti consigliati per le superfici

Disinfettante	Contenuto	(100 g)	Produttore
TERRALIN (concentrato)	cloruro di benzalconio fenossipropanolo	20 g 35 g	Schülke & Mayr, Norderstedt
QUATOHEX (concentrato)	cloruro di bidecildimetilammonio cloruro di benzalconio acetato di biguanidio biguanide polimero sostanze attivo-detergenti	14 g 10 g 7,5 g 0,5 g	Braun, Melsungen
Incidin Plus (concentrato)	Glucoprotamica Tensioattivi non-ionici Solventi, leganti complessi	26,0 g	Henkel, Düsseldorf
Pursept-A (spray disinfettante o salviettine disinfettanti)	Etanolo Gliossato QAV	38,9 g 0,1 g 0,05 g	Merz & Co., Frankfurt/Main

Detergente consigliati

Disinfettante	Contenuto	(100 g)	Produttore
neodisher MediClean forte (Application concentrate)	non-ionic tensides NTA (nitrilotriacetic acid) enzymes, preservative agent	<5 g 5-15 g	Dr. Weigert, Hamburg
neodisher AN	phosphonates non-ionic tensides enzymes	> 30 g < 5 g	Dr. Weigert, Hamburg

29

UK

E

⇨ Page 30

5.3 Cleaning and disinfecting the unit surface

☞ Always disconnect the device from the power line, before cleaning and disinfecting the surface.

- Wipe the surface clean with a cloth soaked in a cleaning solution or disinfectant. Liquids must not enter the device. All of the cleaning solutions and disinfectants listed below can be used.

☞ Should liquids have penetrated into the device, it must be inspected by an authorized service technician before being used again.

Recommended instrument disinfectants

Disinfectant	Ingredients	(in 100 g)	Manufacturer
GIGASEPT FF (concentrate)	succinic acid dialdehyde dimethoxy tetrahydrofurane corrosion protection components non-ionic tensides and odoriphores	11.0 g 3.0 g	Schülke & Mayr, Norderstedt
Sekusept PLUS (concentrate)	glucoprotamine non-ionical tensides dissolvents, complexing agents	25.0 g	Henkel, Düsseldorf
Mucozit-T (concentrate)	bi3 (3-aminoprophyl)laurylamine alkyldimethylbenzylammoniumchloride cocospropylendiamine-1,5 guanidinium-acet.	8.0 % 19.0 % 7.0 %	Merz & Co., Frankfurt/Main

Recommended surface disinfectants

Disinfectant	Ingredients	(in 100 g)	Manufacturer
TERRALIN (Concentrate)	Benzal conium chloride Phenoxypropanole	20 g 35 g	Schülke & Mayr, Norderstedt
QUATOHEX (Concentrate)	Didecyl dimethyl ammonium chloride Benzal conium chloride Bi-guanidinium acetate Polymer biguanid Cleaning agents	 14 g 10 g 7,5 g 0,5 g	Braun, Melsungen
Incidin Plus (Concentrate)	Glucoprotamin Nonionic tensides Solvents, complexing agents	26,0 g	Henkel, Düsseldorf
Pursept-A (Disinfectant spray or disinfectant cloths)	Ethanol Glyoxal QAV	38,9 g 0,1 g 0,05 g	Merz & Co., Frankfurt/M.

Recommended cleaning agents

Disinfectant	Ingredients	(in 100 g)	Manufacturer
neodisher MediClean forte (Application concentrate)	non-ionic tensides NTA (nitrilotriacetic acid) enzymes, preservative agent	< 5 g 5-15 g	Dr. Weigert, Hamburg
neodisher AN	Phosphate non-ionic tensides enzymes	> 30 g < 5 g	Dr. Weigert, Hamburg

30

E

5.3 Limpieza y desinfección de la superficie del aparato

☞ Antes de iniciar la limpieza y desinfección de la superficie del aparato es imprescindible que desenchufe la clavija.

● Frote la superficie del aparato con un paño humedecido con solución limpiadora o desinfectante. Nunca debe penetrar líquido en el interior del aparato. Todos los productos de limpieza y desinfección indicados a continuación son apropiados.

☞ Si penetrara líquido en el aparato, éste sólo podrá utilizarse después de que el servicio técnico autorizado lo haya sometido a una revisión.

Desinfectantes de instrumental recomendados

Desinfectantes	Componentes	(en 100 g)	Fabricante
GIGASEPT FF	Dialdehido succínico	11 g	Schülke & Mayr, Norderstedt
(concentrado)	Dimetoxitetrahidrofurano	3 g	
	Componentes anticorrosivos		
	Tensidas y compuestos aromáticos no iónicos		
Sekusept PLUS	Glucoprotamina	25 g	Henkel, Düsseldorf
(concentrado)	Tensidas no iónicas		
	Disolventes, sustancias quélicas		
Mucozit-T	Bis(3-aminopropilo)lauriloamina	8,0 %	Merz & Co., Frankfurt/Main
(concentrado)	Cloruro amónico de dimetilbencilo de alquilo	19,0 %	
	Cocopropilenodiamina-1,5-acetato de guanidinio	7,0 %	

Desinfectantes de superficies recomendados

Desinfectantes	Componentes	(en 100 g)	Fabricante
TERRALIN	Benzalconiocloruro	20 g	Schülke & Mayr, Norderstedt
(concentrado)	Fenoxipropanoles	35 g	
QUATOHEX	Cloruro amónico de		Braun, Melsungen
(concentrado)	didecildimetilo	14 g	
	Benzalconiocloruro	10 g	
	Acetato biguanidinio	7,5 g	
	Biguanida polímera	0,5 g	
	Substancias detergentes		
Incidin Plus	Glucoprotamina	26,0 g	Henkel, Düsseldorf
(concentrado)	Tensidas no iónicas		
	Disolventes, ustancias quelantes		
Pursept-A	Etanol	38,9 g	Merz & Co., Frankfurt/Main
(Espray desinfectante o	Glioxal	0,1 g	
paños desinfectantes)	QAV	0,05 g	

Limpiador recomendados

Desinfectantes	Componentes	(en 100 g)	Fabricante
neodisher AN	Phosphate	> 30 g	Dr. Weigert, Hamburg
	non-ionic tensides	< 5 g	
	enzymes		
neodisher MediClean forte	non-ionic tensides	<5 g	Dr. Weigert, Hamburg(Aplicación
concentrada)	NTA (nitrilotriacetic acid)	5-15	
	enzymes, preservative agent		

31

I

6.0 Manutenzione

- Prima di ogni applicazione, effettuare un controllo visivo dell’apparecchio, dei tubi flessibili, del serbatoio per secreti e del cavo di connessione dell’apparecchio.
- Ricambiare immediatamente le parti danneggiate.
- Per il resto, non è necessario nessun regolare lavoro di manutenzione.
- È previsto un controllo ripetitivo (controllo tecnico di sicurezza) a cadenza biannuale. Nell'ambito di questo controllo tecnico di sicurezza si consiglia di effettuare un'ispezione del prodotto.

Ricondizionamento

Il tipo di manipolazione del sistema di drenaggio ne influenza in misura determinante l'affidabilità e la sicurezza. Le misure igieniche descritte nei precedenti capitoli sono provvedimenti necessari per proteggere il paziente e l'utilizzatore e per garantire la sicurezza funzionale del sistema di drenaggio.

Riparazioni

Le seguenti condizioni possono richiedere riparazioni a cura del produttore o di un centro di assistenza autorizzato. Prima di inviare l'apparecchio si prega di contattare telefonicamente il produttore o il centro di assistenza autorizzato.

- Penetrazione di liquidi nell'apparecchio
- Improvvisa comparsa di rumori anomali
- Anomalie di funzionamento non risolvibili applicando le misure descritte al capitolo "Eliminazione dei guasti"

Misure da adottare in fase di spedizione dell'apparecchio

Qualora, in accordo con il produttore o un centro di assistenza autorizzato, fosse necessario spedire l'apparecchio, occorre osservare i seguenti punti:

- Spedizione dell'intero apparecchio (vedere Dotazione standard)
- Rimozione di tutti i materiali monouso e/o di consumo
- Accurata pulizia e disinfezione
- Imballaggio ermetico
- Inclusione nella spedizione di una descrizione dettagliata del guasto

Garanzia

ATMOS non garantisce un corretto funzionamento né risponde per danni a persone e cose qualora

- non vengano utilizzati componenti ATMOS originali,
- non vengano rispettate le avvertenze indicate nelle istruzioni per l'uso,
- le operazioni di montaggio, definizione delle impostazioni, modifica, estensione e riparazione siano state effettuate da personale specializzato non autorizzato da ATMOS.

UK

6.0 Maintenance

- Visually inspect the device, hoses, secretion canister and power cord before each use.
- Parts which are damages must be replaced immediately.
- The unit does not require any further maintenance.
- A regular safety-related inspection is prescribed every 2 years. In the course of the safety-related check we recommend an inspection of the product.

Reprocessing

Handling of the suction device determines to a large extent its reliability and safety. The hygiene measures described in the previous chapters are necessary measures for the protection of patients and users and to maintain functional reliability.

Repairs

The following may require repairs from the manufacturer or an authorized service partner. Prior to sending in the device, please contact your service partner by phone.

- Liquids have penetrated the device
- Sudden occurrence of unusual noises
- Operational and functional disorders which cannot be resolved by means of the hints described in the chapter “Troubleshooting”.

Measures to be taken prior to sending in the device:

If the device has to be sent in for repair after consultation with the manufacturer or an authorized service partner, we ask you to observe the following:

- Please send in the complete device (see scope of delivery).
- Please remove all disposable parts and consumables.
- Thorough cleaning and disinfection
- Airtight packing
- Please enclose a detailed error description.

Warranty

ATMOS cannot guarantee an error-free function nor can ATMOS be held liable for damage to people or goods if

- non-original ATMOS parts are used,
- the information in these operating instructions are disregarded,
- assembly, new installations, modifications, extensions and repairs are done by people who are not authorised by ATMOS.

E

6.0 Mantenimiento

- Antes de cada utilización realice un examen visual del aparato, inclusive las mangueras, los depósitos de secreciones y el cable de conexión.
- Sustituya inmediatamente las piezas dañadas.
- No son necesarios otros trabajos de mantenimiento periódicos.
- Se recomienda una revision de seguridad cada 2 años. Durante la revision, se recomienda una inspección del equipo.

Reprocesamiento

La correcta manipulación del equipo de aspiración determina, en gran medida su fiabilidad y seguridad. Las medidas de higiene descritas en los capítulos anteriores son medidas necesarias para la protección de los pacientes y usuarios, y para mantener la seguridad de funcionamiento.

Reparaciones

Las siguientes situaciones pueden requerir reparaciones por parte del fabricante o un Servicio técnico autorizado. Antes de enviar el equipo, póngase en contacto con el servicio de asistencia técnica

- Entrada de líquidos en lel equipo
- Aparición repentina de ruidos extraños
- Alteraciones operativas y funcionales que no pueden ser resueltas con las indicaciones descritas en el capítulo “Subsanación de fallos funcioales”

Antes de enviar el equipo:

Si el equipo tiene que ser enviado para su reparación después de consultar con el fabricante o un Servicio técnico autorizado, tenga en cuenta:

- Por favor enviar el equipo completo (Ver todo lo incluido en la entrega estándar).
- Por favor retire todas las piezas y consumibles desechables.
- Limpieza y desinfección
- Embalaje hermético
- Por favor incluir una nota detallada del error.

Garantía

ATMOS no pueden garantizar un funcionamiento sin errores, ni puede ser considerado responsable por los daños a personas o bienes, si:

- Se utilizan piezas no originales ATMOS,
- La información contenida en este manual de instrucciones es ignorada,
- Montaje, nuevas instalaciones, modificaciones, ampliaciones y reparaciones realizadas por personal que no esté autorizado por ATMOS.

I

7.0 Eliminazione dei difetti di funzionamento

Il **Record 55** è stato sottoposto in fabbrica ad un accurato controllo della qualità. Qualora tuttavia dovesse verificarsi un difetto, lo si potrà eventualmente eliminare in base alle seguenti indicazioni.

Difetto	*Causa possibile*	*Rimedio*
● L'apparecchio non si avvia	– La spina per presa di corrente è stata inserita male – Manca la tensione di rete – Fusibile difettoso – Fuga nei tubi flessibili o nel serbatoio	– Controllare la spina per presa di corrente – Controllare il fusibile centrale – Ricambiare il fusibile – Controllare se il coperchio d'aspirazione e i tubi sono montati correttamente, eventualmente ricambiare l'anello di tenuta del coperchio.
● Potenza troppo bassa	– Il filtro è otturato (vedi anche 7.1) (il vuotometro indica la presenza di vuoto)	– Ricambiare il filtro
● Potenza d'aspirazione	– Il galleggiante della valvola di troppo pieno blocca il raccordo a spina doppio	– Controllare il livello del liquido del serbatoio per secreti; se è il caso, svuotare il serbatoio. Pulire la valvola di troppo pieno e controllare se il galleggiante può muoversi liberamente.
	– Itro è otturato	– Ricambiare il filtro, controllare se i tubi sono raccordati correttamente.
	– È stato aspirato del sangue o secreto ele piastrine della valvola dell'aggregato sono rimaste incollate	– In tal caso si deve spedire l'apparecchio per farlo riparare

7.1 Bloccaggio frequente del filtro dei batteri

● Se il filtro si blocca con frequenza, la ditta ATMOS consiglia di integrare un serbatoio di sicurezza addizionale (codice art. 444.0646.0) tra il serbatoio per secreti e il filtro dei batteri. Esso serve ad assorbire l'umidità e le bolle di schiuma. Per le operazioni di aspirazione in cui l'aria contiene una forte quantità di umidità e di aerosol, la ditta ATMOS consiglia di frapporvi anche un filtro a carbone attivo (008.0758.0) con morsetto di fissaggio (444.0660.0).

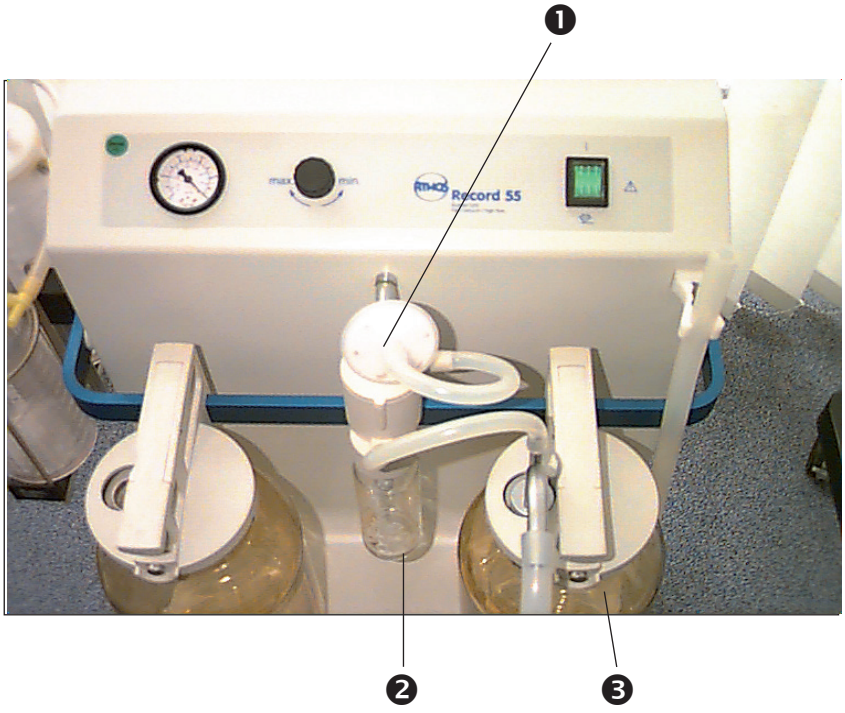


Fig. 18. **Record 55**
con serbatoio di sicurezza
❶ Filtro
❷ Serbatoio di sicurezza
❸ Serbatoio per secreti

Fig. 18. **Record 55**
with safety canister
❶ Filter
❷ Safety canister
❸ Secretion canister

Fig. 18. **Record 55**
con depósito de seguridad
❶ Filtro
❷ Depósito de seguridad
❸ Depósito desecreciones

UK

7.0 Trouble-shooting

The **Record 55** was subjected to a thorough quality control before shipment. If there is, nevertheless, some malfunction, you possibly might solve this problem yourselves if you observe the following instructions:

Problem	*Possible causes*	*Remedy*
● Unit does not start	– Loose power plug	– Check connection to supply socket
	– No power voltage	– Check inbuilding fuse
	– Defective fuse	– Replace fuse
● Insufficient performance	– Leakages within the hose system or in the secretion canister lid	– Check secretion canister lid and hose system, replace sealing ring on secretion canister lid, if necessary
	– Filter is clogged (see also 7.1) (vacuumgauge indicates a vacuum)	– Replace filter
● No suction	– Float of overflow safety closes the double socket nipple	– Check filling level in secretion canister; evacuate canister, if necessary. Clean flow safety and check free of the float
	– Filter is blocked	– Replace filter and check correct hose connections
	– Secretion or blood has been sucked in and valve plates of the pump are contaminated	– Unit has to be returned for repair

7.1 Frequent blocking of the bacterial filter

● In case the filter is frequently blocked, ATMOS recommends to insert an additional safety canister (Art.No. 444.0646.0) between secretion canister and bacterial filter. This filter captures humidity and any occuring foam bubbles. For suction processes in which the air features a high share of humidity and aerosols, ATMOS in addition recommends inserting an activated carbon filter (008.0758.0) with retaining clamp (444.0660.0).

7.0 Subsanación de fallos funcionales

E

El aparato **Record 55** se ha sometido en nuestra fábrica a una extensa inspección de calidad. Cuando, no obstante, se produce un fallo, quizá el mismo usuario pueda subsanarlo observando las siguientes instrucciones.

Incidencia	*Posible causa*	*Subsanación*
● El aparato no se pone en marcha	– la clavija está mal colocada	– comprobar la conexión a la base de enchufe
	– no entra corriente de red	– comprobar el magnetotérmico
	– el fusible está defectuoso	– sustituir el fusible
● Potencia insuficiente	– inestanqueidades en las mangueras o en la tapa del depósito de secreciones	– comprobar el buen ajuste de la tapa y de las mangueras y sustituir eventualmente el retén tórico de la tapa
	– el filtro está bloqueado (ver también 7.1) (el vacuómetro indica vacío)	– sustituir el filtro
● El aparato no aspira	– el flotador de la protección contra rebose cierra la boquilla enchufable doble	– comprobar el nivel de líquido en el depósito de secreciones; vaciar eventualmente el depósito. Limpiar la protección contra rebose y el juego libre del flotador
	– el filtro está obturado	– sustituir el filtro, comprobar si las mangueras están empalmadas correctamente
	– se han aspirado secreciones o sangre,	– en este caso el aparato debe enviarse al servicio de reparaciones

7.1 El filtro de bacterias se obtura frecuentemente

● Cuando el filtro se obtura con demasiada frecuencia, ATMOS recomienda utilizar un depósito de seguridad adicional (nº art. 444.0646.0), que se monta entre el depósito de secreciones y el filtro de bacterias. Este depósito de seguridad adicional recoge la humedad y las burbujas que se producen. Para los procesos de aspiración, en los que el aire contiene una elevada parte de humedad y aerosoles, ATMOS recomienda además el empleo de carbón activado (008.0758.0) con ayuda de una grapa de fijación (444.0660.0).

I

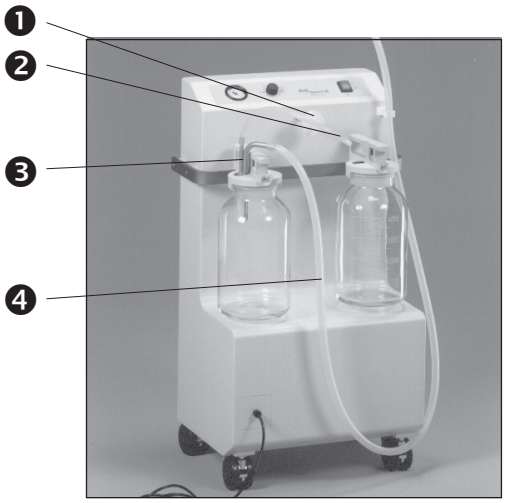


Fig.19.

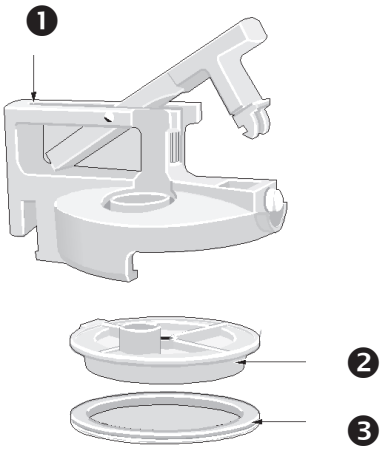


Fig. 20.

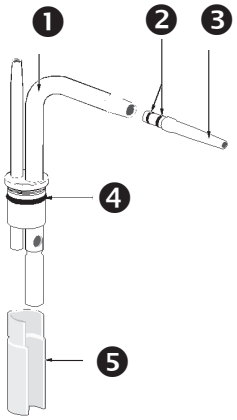


Fig. 21.

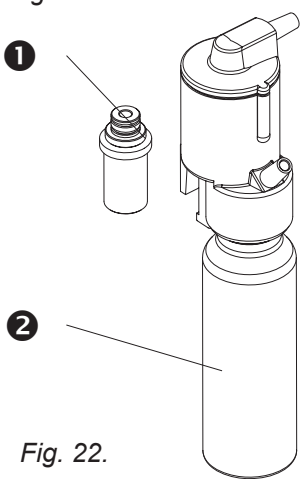


Fig. 22.

8.0 Pezzi di ricambio e accessori

8.1 **Pezzi di ricambio** (con illustrazioni)

Descrizione *Codice articolo*

❶ Filtro dei batteri 443.0738.0
❷ Tubo di silicone; 0,6 m (articolo a metraggio)..... 006.0008.0
❸ Raccordo a spina doppio 444.0640.0
❹ Tubo d'aspirazione 6 mm, 2 m..... 000.0361.0
Articolo a metraggio 006.0009.0
❹ Tubo d'aspirazione 10 mm, 2 m..... 000.0243.0
Articolo a metraggio 006.0026.0
Istruzioni per l'uso 443.0700.j

Sistema di chiusura, completo
(fig. 20)❶ ❷ ❸ 444.0650.0
❷ Coperchio serbatoio per secreti.....444.0625.0
❸ Guarnizione 055.0070.0

.

Raccordo a spina doppio, completo
(fig. 21) ❶ ❷ ❸ ❹ 444.0464.0
❷ Anello OR 055.0069.0
❸ Riduttore di tubo 444.0013.0
❹ Anello OR 055.0073.0
❺ Galleggiante..... 444.0630.0

(fig. 22)
❶ DDS bacterial filter (10 piece)..... 340.0054.0
❷ Bottle..... 000.0504.0

UK

8.0 Spare parts and accessories

8.1 **Spare parts** (shown)

Description	*Article-No.*
❶ Bacterial filter	443.0738.0
❷ Silicone hose; 0.6 m (hose by the meter)	006.0008.0
❸ Double socket nipple	444.0640.0
❹ Suction hose Ø 6 mm, 2 m	000.0361.0
hose by the meter	006.0009.0
❹ Suction hose Ø 10 mm, 2 m	000.0243.0
hose by the meter	006.0026.0
Operating instructions	443.0700.i

Lid system, complete (fig. 20) ❶ ❷ ❸	444.0650.0
❷ Lid insert for secretion canister	444.0625.0
❸ Gasket	055.0070.0

Double socket nipple (fig. 21) ❶ ❷ ❸ ❹	444.0464.0
❷ O-ring	055.0069.0
❸ Hose adapter	444.0013.0
❹ O-ring	055.0073.0
❺ Float	444.0630.0

(fig. 22)	
❶ DDS bacterial filter (10 piece)	340.0054.0
❷ Bottle	000.0504.0

E

8.0 Piezas de recambio y accesorios

8.1 **Piezas de recambio** (con figuras)

Denominación	*Nº artículo*
❶ Filtro de bacterias	443.0738.0
❷ Manguera de silicona; 0,6 m (a metros)	006.0008.0
❸ Boquilla enchufable doble	444.0640.0
❹ Manguera de aspiración Ø 6 mm, 2 m	000.0361.0
a metros	006.0009.0
❹ Manguera de aspiración Ø 10 mm, 2 m	000.0243.0
a metros	006.0026.0
Manual de instrucciones	443.0700.j

Sistema de cierre, completo (fig. 20) ❶ ❷ ❸	444.0650.0
❷ Suplemento tapa depósito desecreciones	444.0625.0
❸ Junta	055.0070.0

Boquilla enchufable doble, completa (fig. 21)❶ ❷ ❸ ❹	444.0464.0
❷ Retén tórico	055.0069.0
❸ Manguito de reducción de la manguera	444.0013.0
❹ Retén tórico	055.0073.0
❺ Cuerpo flotador	444.0630.0

(fig. 22)	
❶ Filtro bacteriano DDS (10 piece)	340.0054.0
❷ botella	000.0504.0

I

8.1 **Pezzi di ricambio** (senza illustrazione)

Fusibile 230 V T 0,63 A/H 008.0634.0
Fusibile 115 V T 1,25 A/H 008.0720.0
Cavo di connessione dell'apparecchio 008.0629.0

Sacchetto di ricambio Receptal® 1,5 l, senza filtro con valvola di troppo pieno integrato (50 unità) 310.0222.1

Sacchetto d'aspirazione Receptal® 1,5 l con filtro con valvola di troppo pieno integrato (50 unità) 310.0222.2

Sacchetto di ricambio Receptal® 2,0 l, senza filtro con valvola di troppo pieno integrato (50 unità) 443.0257.0

Sacchetto di ricambio Receptal® 2,0 l, con filtro con valvola di troppo pieno integrato (50 unità) 443.0257.2

Sacchetto di ricambio Receptal® 3,0 l, senza filtro con valvola di troppo pieno integrato (50 unità) 444.0153.0

Sacchetto di ricambio Receptal® 3,0 l, con filtro con valvola di troppo pieno integrato (50 unità) 444.0154.0

Astuccio cannelli per mensola portastrumenti..... 443.0017.0

Pezzi di ricambio del serbatoio di sicurezza per l'acqua di condensazione

Serbatoio di sicurezza per l'acqua di condensazione, completo..... 444.0646.0
Bicchiere di sicurezza..... 000.0504.0
Guarnizione per il serbatoio di sicurezza, anello OR..... 055.0071.0
Guarnizione per il coperchio del serbatoio di sicurezza 055.0034.0

UK

8.1 Spare parts (not shown)

Fuse 230 V, slow-blow, 0.63 A/H 008.0634.0
Fuse 115 V, slow-blow, 1.25 A/H 008.0720.0
Power cord 008.0629.0

Receptal® collection pouch 1.5 l,
without integrated
overflow valve filter (50 pcs.) 310.0222.1

Receptal® collection pouche 1.5 l,
with integrated
overflow valve filter (50 pcs.) 310.0222.2

Receptal® collection pouche 2.0 l,
without integrated
overflow valve filter (50 pcs.) 443.0257.0

Receptal® collection pouche 2.0 l,
with integrated
overflow valve filter (50 pcs.) 443.0257.2

Receptal® collection pouche 3.0 l,
without integrated
overflow valve filter (50 pcs.) 444.0153.0

Receptal® suction pouche 3.0 l,
with integrated
overflow valve filter (50 pcs.) 444.0154.0

Cannula sleeve for quiver support..... 443.0017.0

Spare parts for water trap

Fluid trap for condensed water, complete..... 444.0646.0
Fluid trap (glass)..... 000.0504.0
Gasket for water trap, O-ring..... 055.0071.0
Gasket for lid of water trap 055.0034.0

E

8.1 Piezas de recambio (sin figura)

Fusible 230 V T 0,63 A/H..... 008.0634.0
Fusible 115 V T 1,25 A/H..... 008.0720.0
Cable para conexión del aparato..... 008.0629.0

Bolsa de aspiración Receptal® 1,5 l,
sin filtro de válvula
de rebose integrado (50 unid.) 310.0222.1

Bolsa de aspiración Receptal® 1,5 l,
con filtro de válvula
de rebose integrado (50 unid.) 310.0222.2

Bolsa de aspiración Receptal® 2,0 l,
sin filtro de válvula
de rebose integrado (50 unid.) 443.0257.0

Bolsa de aspiración Receptal® 2,0 l,
con filtro de válvula
de rebose integrado (50 unid.) 443.0257.2

Bolsa de aspiración Receptal® 3,0 l,
sin filtro de válvula
de rebose integrado (50 unid.) 444.0153.0

Bolsa de aspiración Receptal® 3,0 l,
con filtro de válvula
de rebose integrado (50 unid.) 444.0154.0

Portacánulas en el estuche 443.0017.0

Piezas de recambio del depósito de seguridad para agua de condensación

Depósito de seguridad para agua
de condensación, completo..... 444.0646.0
Vidrio de seguridad..... 000.0504.0
Junta del depósito de seguridad,
retén tórico..... 055.0071.0
Junta de la tapa del depósito
de seguridad..... 055.0034.0

I

8.2 Accessori

Set di raccordi a spina, composto da:
raccordo a spina doppio, riduttore e valvola
di troppo pieno meccanica.....444.0640.0
Coperchio del serbatoio per secreti.....444.0650.0

Cavo di collegamento al compensatore
equipotenziale elettrico (eventualmente solo
in sala operatoria).....008.0596.0

Bicchiere per secreti, graduato, 1,5 l.....444.0032.0

Bicchiere per secreti, graduato, 3 l.....444.0033.0

Bicchiere per secreti, graduato, 5 l.....444.0034.0

Set di serbatoi Receptal® I
con 2 serbatoi di raccolta,
1 sacchetto d'aspirazione Receptal® 1,5 l
con filtro con valvola di troppo pieno,
1 sacchetto d'aspirazione Receptal® 1,5 l,
senza filtro con valvola di troppo pieno 444.0022.0

Set di serbatoi Receptal® II con
2 serbatoi di raccolta,
1 sacchetto d'aspirazione Receptal® 2,0 l
con filtro con valvola di troppo pieno,
1 sacchetto d'aspirazione Receptal® 2,0 l.
senza filtro con valvola di troppo pieno 444.0023.0

Set di serbatoi Receptal® II con
2 serbatoi di raccolta,
1 sacchetto d'aspirazione Receptal® 2,0 l
con filtro con valvola di troppo pieno,
1 sacchetto d'aspirazione Receptal® 3,0 l,
senza filtro con valvola di troppo pieno 444.0024.0

Indicazione: Se si usano esclusivamente set di serbatoi Receptal®, viene meno l'ordinazione del set di raccordi a spina, del coperchio del serbatoio per secreti e dei bicchieri per secreti ovvero.

Cesto di raccolta tessuti, utilizzabile in tutti
i bicchieri/serbatoi per secreti.....444.0084.0
Serbatoio di sicurezza per acqua di
condensazione 444.0646.0
Portafaretra per mensola portastrumenti,
completo.....444.0145.0
Faretra per catetere.....444.0140.0
Vassoio con adattatore guide 443.0790.0
Contenitore catetere.....443.0780.0

UK

8.2 Accessories

Socket nipple set, comprising:
double socket nipple, hose adapter
and mechanical overflow safety 444.0640.0

Secretion canister lid 444.0650.0

Potential equalization cable
(recommended for use OR).....008.0596.0

Glass secretion canister 1.5 l, with scale.....444.0032.0

Glass secretion canister 3 l, with scale.....444.0033.0

Glass secretion canister 5 l, with scale.....444.0034.0

Receptal® container set I, comprising
2 x collection containers,
1 x Receptal® collection pouche 1.5 l
with integrated overflow valve filter
1 x Receptal® collection pouche 1.5 l
without integrated overflow valve filter.....444.0022.0

Receptal® container set II, comprising
2 x collection containers,
1 x Receptal® collection pouche 2.0 l
with integrated overflow valve filter
1 x Receptal® collection pouche 2.0 l
without integrated overflow valve filter.....444.0023.0

Receptal® container set III, comprising
2 x collection containers,
1 x Receptal® collection pouche 3.0 l
with integrated overflow valve filter
1 x Receptal® collection pouche 3.0 l
without integrated overflow valve filter.....444.0024.0

Note: If only Receptal® container sets will be used, there is no need to order socket nipple sets, lids for secretion canister nor glass secretion canisters.

Tissue trap, can be inserted in all
secretion canisters/containers.....444.0084.0

Water trap for condensed water 444.0646.0

Holder with quiver for instrument tray,
complete.....444.0145.0

Quiver for catheters.....444.0140.0

Tray with rail adapter 443.0790.0

Catheter container.....443.0780.0

E

8.2 Accesorios

Juego de boquillas enchufables, compuesto de:
Boquilla enchufable doble, manguito de reducción
de la manguera y protección mecánica
contra rebose.....444.0640.0

Tapa del depósito de secreciones 444.0650.0

Cable de unión al compensador
de potencial (eventualmente
sólo para ámbito quirúrgico).....008.0596.0

Copa de secreciones 1,5 l, graduada.....444.0032.0

Copa de secreciones 3 l, graduada.....444.0033.0

Copa de secreciones 5 l, graduada.....444.0034.0

Juego de depósitos Receptal® I, con
2 depósitos, 1 bolsa de aspiración Receptal® 1,5 l
con filtro de rebose integrado
1 bolsa de aspiración Receptal® 1,5 l
sin filtro de rebose integrado 444.0022.0

Juego de depósitos Receptal® II, con
2 depósitos, 1 bolsa de aspiración Receptal® 2,0 l
con filtro de rebose integrado
1 bolsa de aspiración Receptal® 2,0 l
sin filtro de rebose integrado 444.0023.0

Juego de depósitos Receptal® III, con
2 depósitos, 1 bolsa de aspiración Receptal® 3,0 l
con filtro de rebose integrado
1 bolsa de aspiración Receptal® 3,0 l
sin filtro de rebose integrado 444.0024.0

Nota: Cuando se utilizan únicamente juegos de depósito Receptal® no es necesario pedir el juego de boquillas enchufables, las tapas de depósito de secreciones ni las copas de secreciones.

Cesta para tejidos, insertable en todas
las copas/depósitos de secreciones..... 444.0084.0

Depósito de seguridad para agua
de condensación 444.0646.0

Estuche de instrumentos
completo con soporte 444.0145.0

Estuche para catéter 443.0790.0

Bandeja con riel adaptador..... 443.0790.0

Contenedor para catéter..... 443.0780.0

I

9.0 Dati tecnici

Potenza aspirante dell'aggregato	55 3 l/min
Vuoto massimo	-98 kPa (-980 bar o - 735 mmHg)*
Indicazione del vuoto	-1...0 bar 25 mbar
Serbatoio per secreti	Serbatoi di vetro da 1,5 l, 3 l o 5 l oppure sistema Receptal® da 1,5 l, 2 l, 3 l
Tubo d'aspirazione	Ø 6 mm, L 2 m Ø 10 mm, L 2 m
Tensione nominale	230 V ~ 50/60 Hz
Corrente nominale	ca. 0,45 A a 230 V~
Potenza nominale	ca. 100 W
Classe di protezione (IEC 601)	I
Grado di protezione	Tipo BF
Tipo di protezione	IPX 1
Classe di rischio (MPG)	IIa (secondo la direttiva UE 93/42 CEE)
Fusibile	T 630 mA/H per 230 V~
Durata d'esercizio	> 8 h esercizio continuo (secondo le condizioni ambientali)
Condizioni ambientali Trasporto/magazzinaggio	-30...+50 °C 30...95 % umidità dell'aria sensa condensazione con pressione atmosferica di 700...1060 hPa
Esercizio	+10...+32 °C 20...80 % umidità ell'aria sensa condensazione con pressione atmosferica di 700...1060 hPa
Dimensioni	A 940 x L 500 x P 390 mm (senza serbatoio per secreti)
Peso	24 kg (senza serbatoio per secreti)
Livello di rumorosità:	46 dB (A) @ 1m (in conformità a ISO 7779)
Codice GMDN	36777

Salvo modifiche tecniche !

* A seconda della pressione atmosferica del giorno

UK

9.0 Technical specifications

Air flow rate	55 ± 3 l/min
Vacuum	- 98 kPa max. (- 980 mbar or - 735 mmHg)*
Vacuum readout	-1…0 bar ± 25 mbar
Secretion canister	1.5 l, 3 l or 5 l canisters made of glass or Receptal® system 1.5 l, 2 l or 3 l
Suction hose	Ø 6 mm, 2 m length Ø 10 mm, 2 m length
Rated voltage	230 V~ , 50/60 Hz
Rated current	approx. 0.45 A for 230 V~
Power consumption	approx. 100 W
Protection class (IEC 601)	I
Degree of protection	Type BF
Kind of protection	IPX 1
Risk class	IIa (acc. to EEC guideline 93/42 EEC)
Fuses	slow-blow 630 mA/H for 230 V~
Operating time	> 8 h of continuous operation (depending on ambient conditions)
Ambient conditions	
Transport/Storage	-30…+50 °C 5...90 % humidity, non-condensing air pressure 700...1060 hPa
Operation	+10...+32 °C 20…80% humidity, non-condensing air pressure 700...1060 hPa
Dimensions	H 940 x W 500 x D 390 mm (without secretion canister)
Weight ster)	24 kg (without secretion cani-
Noise level	46 dB (A) @ 1m (acc. to ISO 7779)
GMDN-Code	36777

* depends on daily atmospheric pressure

E

9.0 Datos técnicos

Potencia de aspiración del grupo	55 ± 3 l/min
Vacío máximo	- 98 kPa (- 980 mbar ó - 735 mmHg)*
Indicación de vacío	-1…0 bar ± 25 mbar
Depósito	de contenedor de vidrio de secreciones 1,5 l, 3 l ó 5 l ó sistema Receptal® 1,5 l, 2 l ó 3 l
Manguera de aspiración	Ø 6 mm, 2 m de largo Ø 10 mm, 2 m de largo
Tensión nominal	230 V~ , 50/60 Hz
Corriente nominal	aprox. 0,45 A a 230 V~
Potencia nominal	aprox. 100 W
Clase de protección (ICE 601)	I
Grado de protección	tipo BF
Tipo de protección	IPX 1
Clase de riesgo (MPG)	IIa (según la Directiva UE 93/42CEE)
Fusible	T 630 mA/H para 230 V~
Tiempo de funcionamiento	> 8 h de funcionamiento permanente (en dependencia de las condiciones ambientales)
Condiciones ambientales	
Transporte/ almacenamiento	-30…+50 °C 5...90 % humedad ambiental sin condensación a una presión del aire de 700 ... 1060 hPa
Funcionamiento	+10 ... +32ºC 20 ... 80% humedad ambiental sin condensación a una presión del aire de 700 ... 1060 hPa
Medidas	alto 940 x ancho 500 x fondo 390 mm (sin depósito de secreciones)
Peso	24 kg (sin depósito desecreciones)
Nivel acústico	46 dB (A) @ 1 m (Según ISO 7779)
Código GMDN	36777

* en función de la presión atmosférica

I

10.0 Smaltimento

- Il **Record 55** non contiene prodotti pericolosi.
- Il materiale della cassa è completamente riciclabile.
- Si devono smaltire in modo regolamentare i componenti del **Record 55**, provvedendo a separar accuratamente i materiali.

UK

10.0 Disposal

- The **Record 55** does not contain any hazardous goods.
- The material of the housing can be recycled completely.
- The component parts of the **Record 55** must be disposed off correctly and the materials are to be separated carefully.

E

10.0 Eliminación

- El aparato **Record 55** no incluye materiales peligrosos.
- El material de la carcasa es totalmente reciclable.
- Los componentes del aparato **Record 55** deben eliminarse correctamente separando cuidadosamente los materiales.

11.0 Notes on EMC

UK

- Medical electrical equipment is subject to special precautions with regard to EMC and must be installed acc. to following EMC notes.
- Portable and mobile HF communication facilities can influence medical electrical equipment.
- The use of other accessories, other converters and cables than stated may lead to an increased emission or a reduced interference immunity of the equipment or system.

11.1 Guidelines and Manufacturer´s Declaration - Emissions

The ATMOS® Record 55 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the ATMOS® Record 55 should ensure that it is used in such an environment.

Emissions Test	Compliance	Electromagnetic Environment - Guidance
RF Emissions CISPR 11	Group 1	The ATMOS® Record 55 uses RF energy only for its internal function. Therefore, its RF emissions are very low and are not likely to cause any interference in nearby electronic equipment.
RF Emissions CISPR 11	Class B	The ATMOS® Record 55 is suitable for use in all establishments, including domestic, and those directly connected to the public low-voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes.
Harmonics IEC 61000-3-2	Class A	
Flicker IEC 61000-3-3	Inapplicable	

The device may not be used directly next to other devices or piled up with other devices.
If operation next to or piled with other devices is necessary, please watch the device to check its intended operation in this arrangement.

11.2 Guidelines and Manufacturer´s Declaration - Immunity

The ATMOS® Record 55 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the ATMOS® Record 55 should ensure that it is used in such an environment.

Immunity Test	IEC 60601- Test Level	Compliance Level	Electromagnetic Environment - Guidance
ESD IEC 61000-4-2	± 6 kV Contact ± 8 kV Air	± 6 kV Contact ± 8 kV Air	Floors should be wood, concrete, or ceramis tile. If floors are synthetic, the relative humidity should be at least 30%.
EFT IEC 61000-4-4	± 2 kV Mains ± 1 kV I/Os	± 2 kV Mains Inapplicable	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Surges IEC 61000-4-5	± 1 kV Differential ± 1 kV Common	± 2 kV Differential ± 1 kV Common	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Power Frequency 50/60 Hz Magnetic field IEC 61000-4-8	3 A/m	3 A/m	Power frequency magnetic fields should be that of a typical commercial or hospital environment.

Immunity Test	IEC 60601- Test Level	Compliance Level	Electromagnetic Environ- ment - Guidance
Voltage Dips / Dropout IEC 61000-4-11	< 5 % U_T (> 95 % Dip of the U_T) for 0.5 Cycles 40 % U_T (60% Dip of the U_T) for 5 Cycles 70% U_T (30 % Dip of the U_T) for 25 Cycles < 5 % U_T (>95 % Dip of the U_T) for 5 sec	< 5 % U_T (> 95 % Dip of the U_T) for 0.5 Cycles 40 % U_T (60% Dip of the U_T) for 5 Cycles 70% U_T (30 % Dip of the U_T) for 25 Cycles < 5 % U_T (>95 % Dip of the U_T) for 5 sec	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment. If the user of the ATMOS® Record 55 demands continued function even in case of interruptions of the energy supply, it is recommended to supply the ATMOS® Record 55 from an uninterruptible current supply or a battery.
NOTE U_T is the mains alternating current prior to application of the test levels.			

1.3 Guidelines and Manufacturer´s Declaration - Immunity

The ATMOS® Record 55 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the ATMOS® Record 55 should ensure that it is used in such an environment.

Immunity Test	IEC 60601- Test Level	Compliance Level	Electromagnetic Environment - Guidance
			Portable and mobile communications equipment should be separated from the ATMOS® Record 55 incl. the cables by no less than the distances calculated/listed below. **Recommended distances:** d = (3,5 / V1) * √(P) d = (3,5 / E1) * √(P) 80-800 MHz d = (7 / E1) * √(P) 0,8-2,5 GHz where „P“ is the max. power in watts (W) and D is the recommended separation distance in meters (m). Field strengths from fixed transmitters, as determined by an electromagnetic site (*a*) survey, should be less than the compliance level (*b*). Interference may occur in the vicinity of equipment containing following symbol.
Conducted RF IEC 61000-4-6	3 V_{eff} 150 kHz to 80 MHz	3 V_{eff}	
Radiated RF IEC 61000-4-3	3 V/m 80 MHz to 2.5 GHz	3 V/m	

NOTE 1	With 80 MHz and 800 MHz the higher frequency range applies.
NOTE 2	These guidelines are not like to be applicable in any case. The propagation of electromagnetic sizes is influenced by absorptions and reflections of buildings, objects and people.
a	The field strength of stationary transmitters, such as base stations of cellular phones and mobile terrain radio equipment, amateur radio transmitters, cbm broadcast and TV stations cannot be predestined exactly. To determine the electromagnetic environment in regard to stationary transmitters, a study of the location is to be considered. If the measured field strength at the location where the ATMOS® Record 55 is used exceeds the above compliance level, the ATMOS® Record 55 is to be observed to verify the intended use. If abnormal performance characteristics are noted, additional measures might be necessary, e. g. a changed arrangement or another location for the device.
b	Within the frequency range of 150 kHz to 80 MHz the field strength is to be below 3 V/m.

11.4 Recommended separations between portable and mobile RF Communications equipment and the ATMOS® Record 55

The ATMOS® Record 55 is intended for use in electromagnetic environment in which ratiated disturbances are controlled. The customer or user of the ATMOS® Record 55 can help prevent electromagnetic interference by maintaining a minimum distance between portable and mobile RF communications equipment and the ATMOS® Record 55 as recommended below, according to the maximum output power of the communications equipment.

	Separation distance, depending on transmit-frequency m		
Nominal output of the transmitter **W**	**150 kHz bis 80 MHz** **d =** [3,5 / 3] √**P**	**80 MHz bis 800 MHz** **d =** [3,5 / 3] √**P**	**800 MHz bis 2,5 GHz** **d =** [7,0 / 3] √**P**
0,01	0,12	0,12	0,24
0,1	0,37	0,37	0,74
1	1,2	1,2	2,4
10	3,69	3,69	7,38
100	11,66	11,66	23,32

For transmitters for which the maximum nominal output isn´t indicated in the above table, the recommended separation distance *d* in meters (m) can be determined using the equation belonging to the respective column whereas *P* is the maximum nominal output of the transmitter in watts (W) acc. to manufacturer´s specification.

NOTE 1 With 80 MHz and 800 MHz the higher frequency range applies.

NOTE 2 These guidelines are not applicable in any case. The propagation of electromagnetic sizes is influenced by absorptions and reflections of buildings, objects and people.

Per i Vostri appunti / For your notes / Notas

Per i Vostri appunti / For your notes / Notas

Per i Vostri appunti / For your notes / Notas

ATMOS General terms and conditions

ATMOS MedizinTechnik

1. General:
Our General Standard Terms and Conditions apply exclusively. Client's terms and conditions which are contrary to or deviate from our General Standard Terms and Conditions are not recognised unless their validity is explicitly confirmed in writing. Our General Standard Terms and Conditions also apply even if we deliver to clients without reservation, in the knowledge of the client's contrary terms and conditions. Our General Standard Terms and Conditions also apply to all future business with that client.

2. Proposal - Order Confirmation
Our proposals are subject to change without notice unless otherwise stated in our order confirmation. Each order is only accepted by us following our written order confirmation.

3. Orders
Every order requires an exact description of all of our product's details. We assume no liability for errors and damage caused by inaccurate or incomplete ordering details.

4. Prices
Unless otherwise stated in the order confirmation, our prices in the order confirmation are ex factory prices and exclude packaging and value added tax. Packaging is charged separately at cost price in the invoice. Value added tax is charged separately in the invoice according to the legal rate on the invoice date. We reserve the right to change prices appropriately should price reductions or increases, especially due to wage settlements, changes in the price of materials or currency fluctuations, be incurred. Proof of such changes will be provided for the client on request.

5. Payment Conditions - Balancing
Unless otherwise stated in the order confirmation, our invoices are payable with a 3% discount within 10 days (except for repair and assembly services) or within 21 days from the invoice date net cash; money receipts is decisive for complying with this term. We are entitled to charge interest after the due date at a rate 2% above the relevant basic interest rate of the German Federal Bank. Should the client have payment arrears, we are entitled to charge interest on arrears at a rate 5% above the relevant basic interest rate of the German Federal Bank. Should we be able to prove higher damages due to arrears, we are also entitled to claim these. The client only has the right to balance invoices against its own claims should such claims be confirmed in a court of law or recognised by us. The client does not have the right of retention due to disputed counterclaims.

6. Delivery Periods
Fulfilment of our delivery duties requires the punctual and proper fulfilment of the client's duties. The right to defense on the grounds of an unfulfilled contract is reserved.Should the client default in accepting the goods delivery or breach other cooperation duties, we are entitled either to withdraw from the contract or claim compensation for any increased costs incurred up to that time without setting a further deadline. The right to make further claims is reserved. Furthermore, in such cases, the risk of coin-cidental destruction or a coincidental deterioration in the quality of the delivered goods is transferred to the client in the case of default in accepting such goods or payment arrears. Acts of God or stoppages (due to insufficient supplies of material, industrial disputes etc.) entitle us either to demand an appropriate extension of delivery periods or to partly or entirely dissolve the delivery contract. This does not give the client the right to claim damages. We have fulfilled delivery periods if the delivery goods have left our factory or the client has been informed of the goods' readiness for delivery within such delivery periods. Delivery periods stipulated by the client are not recognised by us unless they form part of our order confirmation. We adhere to legal terms and conditions in cases where, as a result of an undue delay in the delivery for which we are liable, the client is entitled to claim that his interests in a continued fulfilment of the contract have ceased. We also adhere to legal terms and conditions should a delay in delivery be caused by deliberate or grossly negligent action by us or our representatives for which we are responsible. We are also responsible for such actions by our representatives or agents. Should the delivery delay not be caused by our deliberate infringement of contractual duties for which we are responsible, our liability is limited to damage which is regarded as typical for that case. We are liable according to the legal terms and conditions if and in so far as the delivery delay for which we are responsible is caused by an infringement of a substantial contractual duty. In such cases, our liability is also limited to damage which is regarded as typical for that case. Should the delivery delay be caused by a culpable infringement of non-substantial contractual duties, our client is also entitled to claim a one-off damage compen-sation worth 3 percentage points of the delivery value of the goods for each week's delay, up to a maximum which is no higher than 15 percentage points of the delivery value of the goods

7. Delivery - Familiarisation
In the case of the delivery of devices for the medico-technical industry which require assembly and/or familiarisation for the final customer using specialist trade personnel (such as Ear, Nose and Throat Apparatus and Suction Units), we reserve the right to deliver the goods exclusively to the relevant specialist traders. Should the trader not carry out assembly and/or familiarisation for the final customer, this is carried out by us. In such cases, we reserve the right to charge the client for the additionally created costs. Our specialist traders operate a recording system so that, if necessary, our products can be traced to the final customer. The specialist trader undertakes to immediately report to us all events and risks which must be reported in connection with our products.

8. Passage of Risk - Packaging
Unless otherwise stated in our order confirmation, delivery is agreed ex factory. The risk of the goods' damage or loss is therefore transferred to the client as soon as the goods leave the factory or the client is in default of acceptance of the goods. This also applies to cases where we confirm prepaid carriage. Transport packaging and all other packaging according to the packaging regulations is not returnable. Our client is responsible for disposing the packaging at its own cost. Our deliveries are insured by us at the client's expense unless explicitly otherwise agreed. No insurance is arranged in the case of goods which are collected by our clients. In the case of transport damage, claims are only handled if the client receives confirmation of any damage, reduced weight or loss by the shipping company before accepting the delivery.

9. Warranty
The client is responsible for examining the delivered goods immediately after receiving them to determine any eventual deficiencies or delivery errors, and to report these immediately. Should the client fulfil this examining and reporting responsibility, and should payment conditions be fulfilled, we shall be liable to the client within the scope of legal regulations. Our period of warranty shall in all cases be two years. Our client can make use of the warranty as follows, so long as he can provide first buyer proof (in the form of an invoice or delivery note) and provided that the product still has the original, unchanged serial number:

a. We choose whether to fulfil our guarantee by providing repair services free of charge - either on the client's premises or in our factory - or replacing the product. We can also provide these guarantee services through an authorised company;

b. Should a product be returned to us, the client agrees to send the product in its original or similar packaging, offering the same protection as the original packaging, to our address or any address notified by us.

c. Our guarantee ceases to apply if changes of any kind have been made to our product, unless such changes have been made by us or a company authorised by us, or have been previously agreed upon in writing by us. Our guarantee also ceases to apply if third parties have carried out repairs to our products or replaced parts thereof. This applies regardless of the fact whether these measures individually or collectively led to a deficiency of the product;

d. We accept no responsibility for damage defects caused by
- operational wear and tear;
- incorrect installation or incorrect or insufficient maintenance;
- incorrect operation of the product (in contradiction to the operating instructions delivered with the product); - improper use or operating faults; - inappropriate or negligent handling and care, especially with respect to dirt, lime, suction of fluids, inappropriate cleaning and sterilisation; - using accessories and/or replacement parts which are not explicitly approved;
- incorrect assembly and/or initial operation by the client or third parties; - the client's negligence in handling the product; - unacceptable operating conditions, such as humidity, temperatures, the power supply, vibrations.
- accidents, acts of God, especially lightening, water, fire, public unrest and insufficient ventilation. We are not liable for damage to other objects apart from our product itself, except in the case of any deliberate or grossly negligent actions by us or our representatives or agents. Should no deliberate breach of contract be claimed, our liability is limited to damage which is regarded as typical for tthat case. This also applies in the case of our culpable infringement of substantial contractual duties The indispensable conditions of German Liability Law remain unaffected thereby.
- For second-hand equipment, the period of warranty shall be reduced to a period of twelve months.

10. Reservation of Ownership
We retain ownership of our goods until the receipt of all payments arising from the business relationship, including all demands arising from installation orders, subsequent orders, repairs, accessory deliveries and replacement orders. Should we have agreed upon payment on the basis of cheque and bill transactions, the ownership reservation applies until the cheque received by us has been paid in, and does not expire through our credit upon receiving the client's cheque. In the case of a breach of contract by the client, especially payment arrears, we are entitled to repossess our goods. Repossession of our goods repre-sents a withdrawal from the contract, unless explicitly declared in writing by us. We have the right to utilise the product after its repossession, whilst the income form such use is balanced against the client's arrears, after deducting appropriate utilisation costs.The client is responsible for handling the goods with care. Should maintenance and inspection work be necessary, the client must carry these out punctually at his own cost. Our client is entitled to sell the goods he has bought from us in a proper sale transaction. However, he must immediately assign all outstanding claims to the value of the final invoice sum (including value added tax) of our claims to his customers or third parties. The client is entitled to collect this claim even after such assignment. Our right to collect the claim ourselves remains unaffected thereby.We undertake to release the securities to which we are entitled if requested to do so by the client should the realisable value of the our securities be more than 10 percentage points higher than the outstanding claims. We reserve the right to choose the securities to be released.

11. Plans and Illustrations
We retain ownership of and copyrights to all plans, illustrations, calculations and other documents which are attached to our proposals. The client must receive explicit written permission before passing these on to third parties. Imitating our legally patented products is forbidden and will be prosecuted.

12. Jurisdiction and Place of Performance
Our central office is the place of performance for all disputes in connection with these General Standard Terms and Conditions and the contracts closed with clients under them. This jurisdiction excludes other jurisdiction relating to persons or subject-matter. Furthermore, our client is not entitled to bring charges against us in another court should he file counter-charges, carry out counterbalancing or declare retention. We, however, are entitled to bring charges against our client at their general place of jurisdiction or at another relevant court recognised by German or foreign law.Unless otherwise stated in the order confirmation, our central office is the place of performance.

Lenzkirch, September 2008
ATMOS MedizinTechnik GmbH & Co. KG
79853 Lenzkirch/Germany

This document is copyrighted. Duplication, translations, microfilming and savings on electronic systems, particularly for commercialpurposes are illegal without prior agreement of the manufacturer. All compiled data are based on manufacturers instructions. All logos, product names and designations used in this document are property of the respective manufacturer.
We do not take over any warranty and liability in the case of missing inscriptions. Subject to modifications and amendments.